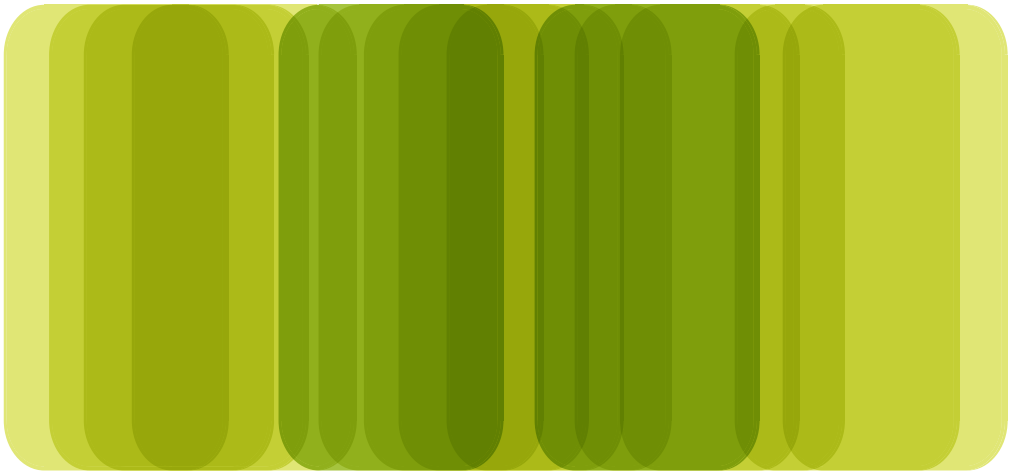
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque
Lota jauregia - Château Lota - BP 6
64480 Uztaritze - Ustaritz
Tel 0(33)5.59.93.25.25 | info@eke.org
www.eke.org

Ekintzen bilduma



2011 bilan d'**activités**

2012ko martxoaren 24ko biltzar nagusia
Assemblée générale du 24 mars 2011

SOMMAIRE

- Organisation interne de l'Institut culturel basque ..... page 3

- Actions menées par l'Institut culturel basque :

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques .. page 6
2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités ..... page 14
3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants ..... page 28
4. Accompagnement des associations culturelles ..... page 34

Médiation culturelle ..... page 60

Fonds de dotation « Culture-Kultura » ..... page 62

- Liste des associations culturelles membres de l'ICB ..... page 66

- Rapport financier 2011 ..... page 68

Organisation interne de l'Institut culturel basque

* - * - * - * - *

Assemblée générale :

Elle est composée de 288 membres qui représentent 142 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Danielle DUHALDE, Christiane GIRAUD,
Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Claude IRURETAGOIENA,
Beñat CHASSEVENT, Ximun CARRERE, Peio SOULE.

Les membres de droit :

Etat *:*

François-Xavier CECCALDI, puis Lionel BEFFRE (préfet),
Laurent NUNEZ (sous-préfet),
Claude JEAN (puis Jean-Paul Godderidge), Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

Conseil régional d'Aquitaine :

Alice LEICIAGUECAHAR,
François MAITIA,

Conseil général des P.A. :

Marie-Christine ARAGON,
Guy MONDORGE,

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

Paco ARZIMENDI,
Jean-René ETCHEGARAY ,

Personnalités qualifiées :

Lurdes AUZMENDI (Gouvernement basque),
Jean-Baptiste COYOS, Mikel ERRAMOUSPE,
Pierre-Paul BERCAITS

Invités permanents :

Erramun BACHOC (sociolinguiste),

Jean-Claude IRIART (Directeur de la délégation du Conseil général des P.A. - Bayonne)
Bernadette SOULE (Office public langue basque)

_____

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président :.....Mikel ERRAMOUSPE

Vice-président : .....François MAITIA

Trésorier : .....Frantxua COUSTEAU

Secrétaire :.....Beñat CHASSEVENT

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : .....Pantxoa ETCHEGOIN

Assistante de direction / Secrétariat :.....Maddalen ERROTABEHERE-DUPUY (88 % ETP)

Responsables sectoriels :

**** Politiques culturelles publiques***

Chargée de projets de politiques culturelles.....Clémence LABROUCHE
(Depuis le 4 avril 2011)

**** Pôle animation – Spectacle vivant***

Spectacle vivant :.....Frank SUAREZ

Médiation culturelle : .....Maia ETCHANDY

**** Pôle patrimoine***

Service patrimoine :.....Terexa LEKUMBERRI (94% ETP)

Chargée de mission traitement archivist. du patrimoine oral : Maite DELIART

**** Pôle médiation-divulgation***

Web master – chef de projets :.....Jakes LARRE

Responsable des mises à jour du site portail : .....Frederik BERRUET

Stagiaires :

- Projet d'éducation artistique en milieu scolaire : .....Estelle CARRICONDO

- Médiation exposition « Itsasturiak » :.....Marie COURTADE (un mois)

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

L'Institut culturel basque a pour vocation d'encourager le développement et le rayonnement de la culture basque. Dans cette optique, l'Institut travaille depuis plus de 20 ans à **la sauvegarde, à la transmission et à la diffusion de la culture basque, en même temps qu'il incite à la création**.

Depuis avril 2011, sans délaisser l'accompagnement quotidien (logistique, technique et financier) mené en direction des acteurs culturels, l'Institut culturel basque souhaite également s'impliquer de manière plus active dans une réflexion sur la place de la culture basque sur notre territoire.

Avec l'objectif de parvenir à une meilleure intégration de la culture basque dans les différentes politiques culturelles publiques, une nouvelle mission d'Assistance à Maîtrise d'Ouvrage (AMO) a été confiée à l'Institut culturel basque par ses partenaires institutionnels.

Par ses capacités propres et/ou par l'intermédiaire des multiples acteurs qu'il fédère autour de lui, l'Institut culturel basque se propose de **conseiller aux différentes étapes de l'élaboration des politiques publiques culturelles**. Il ne s'agit pas pour autant de se substituer aux décideurs mais bien d'expertiser, élaborer un travail de médiateur et proposer des solutions répondant aux besoins du territoire et des acteurs qui y vivent.

Dans cette optique, et à l'aune de cette nouvelle mission, l'I.C.B a, en 2011, travaillé autour de quatre axes majeurs :

- Renforcer les relations avec les institutions
- Elaborer un diagnostic du spectacle vivant et de la danse basque
- Conseiller les acteurs institutionnels
- Investir de nouveaux chantiers

I) S'INSCRIRE DANS UN RÔLE D'ACCOMPAGNATEUR DES INSTITUTIONS

- *Rencontrer les acteurs institutionnels*

Au moment de la prise de fonction d'AMO, une série de rencontres a été organisée avec le personnel administratif de la DRAC, du Conseil régional d'Aquitaine et du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Ces rencontres ont pour objectif de connaître les interlocuteurs de l'ICB dans les différents secteurs et, in fine, d'avoir une meilleure appréhension des rôles, fonctionnement et dispositifs de chaque entité.

Dans ce cadre, trois journées de rencontres ont été organisées à la DRAC (en septembre et octobre 2011) à Bordeaux, par M. SIBERS.

Par ailleurs, une rencontre avec le nouveau directeur de la DRAC Aquitaine s'est tenue dans le courant du mois de décembre.

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

- Jouer un rôle d'intermédiaire entre les projets des acteurs et les dispositifs existants

Parallèlement, l'ICB mène au quotidien un travail d'identification des règlements d'intervention (également appelés guides des aides) des principales institutions (Europe, DRAC, Aquitaine et CG64), mais aussi des guides des aides et/ou des appels à projets plus sectoriels (livres, musique, danse…).

Amorcé en 2011, ce travail d'identification des aides se poursuit assidument en 2012. A court terme, il vise à aider nos associations membres à mobiliser de nouvelles sources de financement.

- Rencontrer *les Communauté de communes*

Parce que l'I.C.B considère que les Communautés des communes sont des acteurs essentiels pour la promotion d'un **développement durable de notre territoire**, il souhaite les accompagner de manière croissante dans la définition de leur action politique en faveur de la culture basque.

Aussi, des réunions ont été organisées avec les responsables politiques et/ou le personnel administratif des Communautés de communes du Pays Basque nord. La présentation de la nouvelle mission d'AMO a permis d'amorcer (ou renforcer selon les cas) un travail partenarial entre les collectivités territoriales et l'ICB, en faveur de la culture basque.

Une Convention d'objectifs et de moyens sera signée à cet effet entre l'ICB et la Communauté de communes Soule/Xiberoa.

- S'inscrire dans de nouveaux réseaux

Depuis deux décennies, on assiste à un phénomène structurel de transformation de politiques publiques caractérisé par la multiplication des acteurs et des niveaux d'action publique. Conscient de l'importance de ce mode de gouvernance, l'ICB participe à de nombreux réseaux.

En 2011, il a poursuivi cette démarche comme par exemple au Comité du Programme Européen de Jeunesse en Action (PEJA).

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

II) EXPERTISER : UNE ENQUÊTE SUR LE SPECTACLE VIVANT ET LA DANSE BASQUE ADRESSEE AUX COMMUNAUTES DE COMMUNES

Conçue en «deux dimensions», une enquête sur le spectacle vivant a été adressée aux Communautés des communes et aux diffuseurs du Pays Basque nord.

Elle vise à avoir un large panorama du spectacle vivant en Pays Basque nord. A moyen terme, il s'agit pour l'I.C.B. d'être en capacité de fournir une expertise à « double entrée » : territoriale et/ ou par champ artistique.

Cette année, une attention particulière est apportée à la danse basque. Dans la continuité du travail entrepris par l'Institut de la Danse Basque (I.D.B.) et l'I.C.B. à la suite du rapport Rousier (avril 2011), l'I.C.B. ambitionne de réaliser un diagnostic de la situation économique des danses basques en Pays Basque nord.

L'objectif de l'enquête consiste à savoir pourquoi, malgré une qualité artistique de haut niveau (les groupes amateurs ont souvent un niveau professionnel), la danse basque trouve difficilement sa place dans les programmations des saisons culturelles du Pays Basque (nord et sud) et en dehors du Pays Basque.

Cette enquête s'inscrit dans une relation partenariale avec les Communautés de communes. A travers ces études, l'I.C.B. cherche à mieux appréhender les priorités politiques, à travers les dispositifs d'aides existants, et les priorités artistiques, à travers la pratique.

III) CONSEILLER LES ACTEURS INSTITUTIONNELS

La mission d'AMO implique de la part de l'I.C.B. de repenser les modes de coopération entre les différents acteurs publics en termes de complémentarité des objectifs et de synergie des ressources.

Ces deux principes se sont traduit en 2011 par :

- La mise en place d'une commission « danse et musique basques », véritable organe de réflexion pour la construction d'un plan programme danse co-commandé par la DRAC, le Conseil régional d'Aquitaine et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
- la mise en place d'une AMO auprès du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques (contractualisée dans le cadre d'une Convention avec le CG64)

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

- La mise en place d'une Commission « Danse et musique basques »

Dans le cadre d'une première mission AMO de l'I.C.B., la DRAC, le Conseil régional d'Aquitaine et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques ont décidé d'engager un travail de diagnostic et de prospection autour des danses basques : c'est l'étude confiée à Claire Rousier.

Cette étude a énuméré quatre séries de préconisations : le patrimoine, la formation, la création et la diffusion. Souhaitant répondre au plus près des besoins, l'I.C.B., en partenariat avec l'I.D.B., a créé à la fin de novembre 2011 une Commission *« Danse et musique basques »*. Cette commission est structurée en sous commissions divisées selon les quatre série de préconisations (patrimoine, formation et création/diffusion).

Composée des membres du Conseil d'administration de l'I.D.B., de l'équipe professionnelle de l'I.C.B., de personnalités reconnues dans le monde de la danse et de la musique (traditionnelle) en Pays Basque nord, la commission s'est réunie à plusieurs reprises afin d'être en capacité de proposer des orientations prioritaires en faveur de la danse basque en Pays Basque nord.

Dans le cadre d'un plan programme, ces orientations seront cette année soumises à un comité de pilotage composé de la DRAC, du Conseil régional d'Aquitaine, du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, de l'I.D.B et de l'I.C.B..

- La mise en place d'une AMO pour le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a missionné l'I.C.B. sur quatre axes de travail relatifs à sa politique culturelle :

- Un accompagnement des territoires dans le cadre du renouvellement de Contrats communautaires de développement devant pleinement intégrer la culture basque et in fine, *« trouver sa place dans la stratégie territoriale et le programme d'action qui sera mis en place »*.
- Une définition d'un schéma départemental des enseignements artistiques et culturels en l'élargissant aux *« esthétiques revêtant une réalité territoriale forte, en particulier l'enseignement qualifiant et les pratiques amateurs liées au répertoire (musique et danse) basque »*.
- Un travail sur la définition d'une politique départementale autour du Patrimoine culturel immatériel (PCI).
- Un travail de réorientation du règlement d'intervention sur les projets culturels d'expression basque, en recentrant notamment ce dernier sur les danses basques.

Les AMO au sein de la Communauté de communes de Xiberoa/Soule et de la Communauté de communes de Hasparren ont débuté.

Activés au cas par cas par le maître d'ouvrage, ces axes ne sont pas pour autant limitatifs. La signature d'une Convention avec le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques définissant les trois autres axes d'intervention est prévue pour le premier semestre 2012.

• La signature d'une Convention avec le Conservatoire de Rayonnement Régional (CRR) de Bayonne

La Côte basque est pourvue de nombreuses structures culturelles réputées et labellisées. La culture basque y est programmée, mais pas de manière systématique. Afin que la culture basque ne soit plus stigmatisée, mais considérée dans toute sa légitimité, l'I.C.B souhaite que la culture basque soit intégrée dans toutes les institutions culturelles. Dans cette optique, et dans la logique des préconisations du rapport de Claire Rousier, l'I.C.B. a signé en 2011 une Convention de partenariat avec le Conservatoire de Rayonnement Régional (CRR) de Bayonne.

IV) - INVESTIR DE NOUVEAUX CHANTIERS

La mission d'AMO induit de nouvelles pratiques : être plus en amont, moins dans le « faire directement » et davantage dans le « planifier avec » voire « faire faire » (selon les moyens).

Dans cette optique, de nouveaux chantiers ont été investis par toute l'équipe de l'ICB.

L'AMO suppose tout d'abord de nouvelles pratiques de travail comme par exemple la Commission permanente du patrimoine basque au sein de l'ICB.

Dans le cadre de l'accompagnement aux acteurs, l'AMO suppose ensuite d'opérer un repositionnement de l'ICB, plus en amont des projets.

Il s'agit enfin de participer à la mise en cohérence, voire à l'élaboration de nouvelles politiques culturelles publiques.

- **Pôle-ressource du patrimoine basque**

La Commission Permanente du Patrimoine Basque, créée le 26 juin 1993 par décision du CA de l'ICB, rassemble des personnes représentatives des divers secteurs du patrimoine et apporte sa réflexion sur des thèmes liés au patrimoine culturel ou naturel, matériel ou immatériel du Pays Basque. Elle a jusqu'à présent diffusé deux textes, le premier en 1994, le second en 2003, apportant son point de vue sur la muséographie d'une part, le patrimoine et sa conservation en Pays Basque nord d'autre part.

Au vu du repositionnement actuel de l'ICB comme conseiller auprès des collectivités locales, la commission s'est réunie deux fois en 2011 (le 12 janvier et le 9 mars) pour réfléchir :

- sur sa place au sein de l'ICB et dans le paysage institutionnel et patrimonial du Pays Basque,
- sur la philosophie du patrimoine à transmettre,
- sur la manière de toucher un plus grand public.

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

Cette réflexion de fond, qui embrayera très certainement sur des pratiques de travail nouvelles (synergie plus grande avec les administrateurs de l'ICB, implication de membres nouveaux) se poursuivra et se finalisera en 2012.

La Commission Permanente du Patrimoine Basque a également siégé, par l'intermédiaire de l'un de ses membres, aux instances régionales ou départementales suivantes :

- Commission Régionale du Patrimoine et des Sites,
- Conseil d'administration du CAUE,
- Commission départementale des objets mobiliers.

- **Accompagner les acteurs culturels**

Souvent isolés, agissant au cœur d'un environnement règlementaire et technique exigeant, les associations et artistes manquent de connaissances en matière d'outils de gestion, de fonctionnement des réseaux, de positionnement des institutions.

Pour les accompagner dans cette quête de solution, l'I.C.B., en partenariat avec le dispositif local d'accompagnement (DLA)[1] a décidé de mettre en place un cycle de formations.

Bénévoles, intermittents ou salariés associatifs trouveront naturellement leur place dans ces formations délivrées gratuitement. La finalité de ce programme est de donner des outils méthodologiques et pratiques qui permettront de mobiliser l'ensemble des ressources relationnelles, techniques et financières nécessaires à leur projet.

En 2011, un questionnaire a été établi en direction des associations-membres pour connaître les besoins thématiques susceptibles de les intéresser dans leurs préoccupations quotidiennes.

Un quart de nos associations ont répondu, ce qui semble démontrer un réel intérêt de leur part pour ce type de formations.

Au vu des réponses reçues, une première liste a été définie. En 2011, deux formations ont ainsi été mises en place.

[1] Le DLA est destiné à soutenir l'activité et l'emploi dans le secteur associatif. Il a pour mission d'établir un diagnostic partagé de la structure (Institut culturel basque) et de ses activités (actions culturelles de l'organisme et de ses associations-membres), puis de proposer un plan de consolidation reposant sur des accompagnements de type individuel et/ou collectif. L'Institut culturel basque a souhaité faire partie de ce dispositif.

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

Formations en direction des associations-partenaires et des artistes :

1ère Formation : « La diffusion internationale du spectacle » le 13 octobre 2011

Lieu : Salle « Maillarena » - 64480 Ustaritz.

Intervention : Madame **Cendryne Roé** (directrice, Nomades Kultur et auteur de «La diffusion internationale du spectacle vivant» Éditions Irma).

Nombre de participants : 20 (public : artistes, techniciens, responsables d'associations…).
Formation dispensée gratuitement pour les participants.

Objectifs de la formation :
Maîtriser les dimensions sociales et fiscales de la circulation des personnes et des biens. Savoir mettre en œuvre une méthodologie de travail dans sa gestion des relations contractuelles à l'international. Appréhender les différentes ressources pour développer un projet à l'international.

La circulation des artistes dans le monde
L'accès au territoire (visas)
L'accès au travail (contrats, autorisations de travail, sanctions)
La protection sociale et le paiement des cotisations sociales
La fiscalité internationale du spectacle
Les conventions fiscales internationales
L'impôt sur le revenu des artistes et des techniciens
La fiscalité des sociétés
La circulation des spectacles
Cadre juridique : les contrats du spectacle
Le cadre fiscal du spectacle vivant
La circulation du matériel annexe au spectacle : le carnet ATA et son usage
Diffuser son spectacle
Comment construire une stratégie de diffusion à l'international ?
Les dispositifs d'aides à l'export
Les réseaux de diffusion à l'international et les salons professionnels

2ème formation : « le fonctionnement de l'association », le 12 décembre 2011

Lieu : Salle du conseil municipal de la mairie d'Ustaritz.

Partenaires : DLA Aquitaine, Instep Aquitaine, Sport Pyrénées Emploi 64.
Intervention : Madame Aïcha Ait Belaid (DDCS) et Michel Bugnon.

Objectifs de la formation :
- les statuts de l'association,
- la composition de l'association : le conseil d'administration, le bureau, les membres…
- la tenue de l'assemblée générale,
- les registres obligatoires…

Nombre de participants : 5
Formation dispensée gratuitement pour les participants.

Le cycle de formations se poursuit en 2012 avec 6 formations programmées.

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques

- **Lecture publique**

Le terme de *« Lecture Publique »* désigne l'ensemble des actions conduites par les bibliothèques et médiathèques publiques. Inscrite dans une dynamique d'égalité des chances, la lecture publique a pour mission de favoriser l'accès de tous au livre, à l'écrit, à l'image mais aussi au numérique et encourager ainsi le développement de l'éducation et de la culture. Afin de permettre au citoyen de comprendre les enjeux de société et ses bouleversements, la Lecture Publique doit, certes, favoriser l'accès à l'information et à la culture *« du monde »* mais aussi développer et mettre en valeur les ressources du territoire, à savoir les ressources relatives au patrimoine, à la culture basques, et bien sûr à l'euskara.

Sous l'égide du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et en partenariat avec l'Office Public de la Langue Basque, l'ICB participe à la mise en place d'un « programme d'actions pluriannuel pour le développement de la langue basque dans le réseau de Lecture Publique ».

S'appuyant sur les dispositifs existants, il s'agit de coordonner les actions déjà mises en place et d'identifier des besoins non encore pris en charge.

Depuis plusieurs années, l'ICB mène déjà une politique d'animation dans les médiathèques. En 2011, l'équipe de l'ICB a travaillé à un renforcement de cette politique. Désormais, il s'agit de renforcer le travail de médiation entrepris en tenant compte notamment des ressources existantes au sein de la médiathèque.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

COLLECTE, ARCHIVAGE ET VALORISATION DE LA MEMOIRE COLLECTIVE EN PAYS BASQUE

Maître d'ouvrage : Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques
Contrat territorial 2007-2013 / Convention avec le département des PA

Maître d'œuvre : ICB

L'ICB est engagé depuis 2007 dans un projet de collecte de la mémoire orale en Pays Basque nord (dénommé« Eleketa »), que la mission du contrat territorial 2007-2013 (programme 29.2) d'une part, la convention 2009-2011 signée avec le CG 64 d'autre part, ont permis de structurer et développer durablement.

Cette collecte s'est enrichie de trente témoignages en 2011, portant ainsi à 136 le nombre de personnes filmées depuis 2007 (dont 105 dans le cadre de la convention signée avec le département des Pyrénées-Atlantiques).

La collecte de ces témoignages a été suivie :

- de leur montage, par une personne de l'ICB, dans les locaux du prestataire audiovisuel Aldudarrak Bideo à Saint-Martin-d'Arrossa,

- de leur description documentaire et indexation, pour aboutir avec le logiciel de gestion des archives Arkhéïa à la création de sept bases de données qui classent tous les témoignages (depuis 2007) par territoires ou par thèmes majeurs et dont voici l'intitulé :

- 12AV/1-581 Oralité en Basse-Navarre : Amikuze
- 13AV/1-819 Oralité en Basse-Navarre : Garazi-Baigorri
- 14AV/1-764 Oralité en Basse-Navarre : Iholdi-Oztibarre
- 15AV/1-387 Oralité en Labourd : Ahetze – Itxassou - Macaye
- 16AV/1-157 Oralité en Soule
- 17AV/1-592 L'industrie du textile et de la chaussure (autour de Hasparren et en Soule)
- 18AV/1-1054 Patrimoine maritime basque – Port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

L'ICB a remis les témoignages séquencés (4354 séquences vidéo totalisant environ 175 heures) et les bases de données correspondantes au service départemental des archives, chargé d'en assurer la conservation et la communication au public.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

CREATION D'UNE EXPOSITION MULTIMEDIA « ITSASTURIAK »

L'Institut culturel basque a recueilli en 2010 nombre de témoignages de gens de la mer (pêcheurs, épouses de pêcheurs, mareyeurs, charpentiers de marine, garçons de chais, formateurs de marins, ouvriers ou ouvrières en conserverie, filetières et autres) ayant tous contribué, au XXème siècle, à l'histoire du port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure.

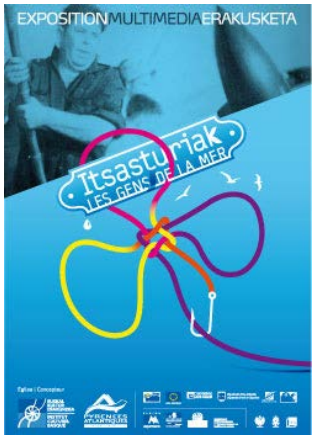
Soucieux de faire connaître cet ensemble de témoignages, il a réalisé et inauguré à l'automne 2011 une exposition multimédia itinérante intitulée : « Itsasturiak - La vie des gens de mer et du port de pêche de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure du XXème siècle à nos jours ».

Les extraits de témoignages audiovisuels, matériau de base de l'exposition, ont été accompagnés de panneaux (intégrant textes, éléments iconographiques, reportages et photographies), de photographies d'art et de maquettes de bateaux d'Itsas Begia.

La conception de cette exposition a mobilisé trois membres de l'ICB durant le premier semestre 2011. L'exposition a été présentée à la villa Ducontenea à Saint-Jean-de-Luz pendant un mois à compter des journées du patrimoine (mi- septembre à mi-octobre 2011). Son inauguration, qui comptait déjà beaucoup de gens du monde de la pêche, laissait présager du succès qu'elle recueillerait, soit un total de 2049 visiteurs dont 461 scolaires. Des visites pédagogiques ont été aménagées, sur rendez-vous, pour tous les scolaires des écoles de la ville et des environs (Ciboure) et une animation spéciale organisée, le mercredi 28 septembre dans l'après-midi, avec l'association Itsas Begia, sur le thème des arbres et des bateaux. Enfin, une soirée de performance artistique autour de Bruno Aguerre (plasticien), Jean-Louis Hargous (saxophoniste)) et Vincent Thomas (percussioniste) a rassemblé plus d'une trentaine de personnes, le vendredi 30 septembre.

L'exposition a ensuite été installée, durant une semaine, à la Halle d'Iraty à Biarritz (Rencontres internationales autour de la mer), puis de décembre 2011 à fin février 2012, au Pôle d'Archives de Bayonne. A l'heure où nous rédigeons ce bilan, deux lieux sont sûrs de l'accueillir en 2012 : le musée naval de Donostia et le Centre d'Education au Patrimoine d'Irissarry.

L'exposition est mise en ligne sur le site de l'ICB www.itsasturiak.com



2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

Intégration de la culture basque dans les programmations des villes et/ou des communautés de communes

L'Institut culturel basque est partenaire de plusieurs temps forts qui permettent aux communes de s'appuyer sur ses compétences culturelles et artistiques en matière de culture basque.

❍ Saint-Jean-de-Luz : Euskal kultura argitan – La culture basque à l'affiche

En 2011, il a été décidé d'apporter quelques modifications dans la régularité des actions en faveur de la culture basque. En effet, l'ICB et la Ville (par le biais de son Service Culturel) ont pensé d'aller plus loin qu'une action concentrée lors d'un temps fort et de proposer des animations tout au long de l'année (à raison d'une manifestation par mois). Une programmation a donc été mise en place de janvier à juin et le dernier trimestre a été consacré à l'exposition « Itsasturiak »

- Mercredi 9 février : Conférence en basque (avec traduction simultanée) par Xabier Itçaina : « Ihauteriak – Les carnavals basques »,
- Jeudi 17 février : Conférence : « l'Art de se vêtir au Pays Basque » par Claude Iruretagoyena
- Vendredi 4 mars : Spectacle de danse « Goazen » par la Cie Zarena Zarelako,
- Jeudi 21 avril : Visite guidée par le bertsulari Odei Barroso de l'exposition des Primés du Salon des Indépendants à la Rotonde,
- Vendredi 10 juin : En prélude à la Pastorale » Telesforo de Monzon ». Conférence en deux parties : Arnaud Aguergarray « L'histoire de la Pastorale et ses particularités » et Jean Bordaxar : « La Pastorale 2011 de Larrau : Telesforo de Monzon ». En basque avec traduction simultanée.

❍ Hendaye – Château Observatoire Abbadia - Cycle « Kaperan A Kapela »

L'année 2011 a été le signe du changement dans la gérance du Château d'Abbadia. En effet, l'Académie des Sciences, propriétaire, a souhaité la confier à la Ville d'Hendaye par le biais d'Hendaye Tourisme (structure qui gère notamment l'Office de Tourisme). Le partenariat autour du cycle ***Kaperan A Kapela*** a donc vécu cette phase de transition. Ce changement s'est fait ressentir notamment dans la communication. Une programmation renouvelée a également permis de faire salle comble à tous les concerts. Le cycle ***Kaperan A Kapela*** est donc devenu un rendez-vous de référence pour les amoureux de ce lieu atypique.

- Samedi 16 avril : Kalakan,
- Samedi 28 mai : Amaren Alabak,
- Samedi 17 septembre : Dans le cadre des Journées du Patrimoine : Concert balade dans le château avec les élèves de la classe de musiques traditionnelles du Conservatoire de Beñat Achiary (chants, musiques, danses et poésies),
- Samedi 15 octobre : Concert découverte : Ardi Beltza et Louisiame.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

❍ Biarritz : animations culturelles à la médiathèque

Les différents services de la médiathèque choisissent un thème pour chaque mois et les animations proposées par l'ICB doivent être en relation avec ce thème (élaboration de la programmation avec le service Fonds basques de la Médiathèque, le Bureau de la langue basque, AEK, le club de lecture et Eusko Ikaskuntza). Traditionnellement, le mois de juillet est entièrement consacré au fonds basque. Les dates fixées correspondent également aux jours de rencontres d'Irakurketa Kluba (Club de lecture en basque).

Animations organisées :

- Samedi 15 janvier : Table Ronde avec Rémi Rivière (journaliste, directeur de la publication du site paysbasqueinfo.com), Ximun Carrère (Aldudarrak Bideo) et Eneko Gorri (étudiant à l'Institut des sciences de la communication/ Science Po Bordeaux et chargé de communication bénévole pour l'association EHZ) sur « L'utilisation des images dans les médias basques – Images du Pays Basque dans les médias » (en euskara et français)
- Samedi 26 février : conférence en basque par Xabier Amuriza sur le renouveau de l'Euskara batua (Basque unifié)
- Samedi 26 mars : (en lien également avec le festival Bi Harriz Lau Xori) projection du documentaire sur la naissance du rock radical basque « Salda Badago ». Recontre-débat avec le réalisateur Eriz Zapirain et Anje Duhalde, musicien et témoin de cette époque.
- Samedi 28 mai : Rencontre autour de la BD « Okatxu » avec deux de ses créateurs : le dessinateur Asisko Urmeneta et le coloriste Adur Larrea
- Samedi 11 juin : Conférence de Jon Sudupe du Jardin Botanique Paul Jovet « Le Voyage des plantes alimentaires » (en basque avec traduction simultanée en français)
- La médiathèque de Biarritz et l'Institut culturel basque ont organisé durant les mois de juillet et août l'exposition Herri Ixilean de Jon Cazenave. Autour de cette exposition plusieurs temps forts ont également été proposés :
  - Du 7 juillet au 27 août (galerie de la médiathèque) : Exposition de photos de Jon Cazenave « Herri Ixilean »
  - Mercredi 13 juillet : Soirée d'inauguration. Rencontre en images avec Jon Cazenave
  - Samedi 23 juillet : Conférence en français par Txomin Peillen *« De la Garonne à l'Ebre, toponymes et patronymes gascons et basques témoins de l'histoire »* (en partenariat avec Eusko Ikaskuntza)
  - Jeudi 11 juillet: Conférence en français de Junes Casenave Harigile *« Itinéraire d'une vie bien remplie »*
  - Samedi 20 août : Visite de l'exposition par le bertsulari Sustrai Colina (improvisation)
  - Samedi 27 août : Concert du groupe Begiz Begi
- Samedi 26 novembre : Conférence de Piarres Ainciart « Postmodernitatea / La Postmodernité » (en basque avec traduction simultanée en français)

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

⓿ ANGLET :

❶ « MUSIKETAN, TOUTES LES MUSIQUES BASQUES » – 6 au 29 décembre Bibliothèque municipale, Galerie G. Pompidou, marché Quintaou, Ecuries de Baroja.

La ville et la bibliothèque d'Anglet ont sollicité l'ICB pour qu'il soit force de propositions et de conseils pour la construction d'un programme artistique mettant en valeur la culture basque et plus particulièrement ses musiques dans le cadre du cycle « Musiques en découverte » animé par la Bibliothèque d'Anglet et la Galerie G. Pompidou depuis de nombreuses années. L'ensemble de la manifestation s'est intitulé : « Musiketan, toutes les musiques basques ».

Au programme : rencontres avec Juan Mari Beltran, l'une des plus grandes figures de la musique basque, concerts de Lisäbo (2e concert de présentation de son dernier opus, élu 3e meilleur album de l'année en Espagne par la revue Tentaciones), The Rodeo Idiot Engine et Panda Valium, exposition des instruments traditionnels du Pays Basque par Juan Mari Beltran, exposition « Kantuketan, l'univers du chant basque », réunion des labels indépendants BideHuts, Moï Moï kolektiboa, Iparraldeko Prod., projection de *Salda Badago, les débuts du rock basque* en présence du réalisateur Eriz Zapirain et d'Iñaki Zarata, le chroniqueur musical du rock basque, témoin privilégié de cette période.

Le bilan global est très positif puisque le programme varié et de grande qualité a été salué par une fréquentation de 500 personnes pour les conférences, concerts et de 729 pour les expositions parmi lesquels cinq établissements scolaires d'Anglet.

❷ Carte blanche à l'ICB

Dans le cadre de sa programmation culturelle, la Ville d'Anglet a donné carte blanche à l'ICB pour proposer un spectacle autour de la culture basque et d'autres cultures du monde.
A cette occasion, l'ICB, dans le cadre des échanges artistiques, a invité une chanteuse hongroise (et ses musiciens) : ***MITSOURA***.

Parallèlement à ce groupe qui s'est produit à Anglet et à Aicirits (en partenariat avec la Scène de Pays Baxenafarroa), deux groupes basques ont été programmés : ***MAIALEN*** à Anglet, et le groupe ***KALAKAN*** à Aicirits.

⓿ Saint-Palais : Animations à la Médiathèque d'Amikuze

L'Institut culturel basque, l'association Zabalik et la Médiathèque de St-Palais ont poursuivi leur collaboration et ont proposé un certain nombre de manifestations en basque (rencontres d'auteurs, exposition,...)

- Samedi 22 janvier : présentation d'auteur : Itxaro Borda pour *Ezer gabe hobe*
- Samedi 30 avril : présentation d'auteurs : Maialen Garat et Xan Aire pour *Seaska, 40 urte euskararen alde*
- Samedi 26 novembre : présentation d'auteur : Gaby Oyharzabal pour *Aingeruekin solasean*

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

❹ Bayonne – concerts atypiques pendant les fêtes de Bayonne

Dans le cadre de la convention signée en mai 2010 entre la Ville de Bayonne et l'Institut Culturel Basque (ICB), des temps forts musicaux autour de la culture basque ont été organisés pendant les fêtes.

Mercredi 27 juillet – balcon de la Mairie : ouverture des fêtes par le bertsolari Odei Barroso.

Vendredi 29 juillet - Eglise Collégiale :
1ère partie : «Place aux jeunes talents » : Groupe Otxote "Zortzi Iturri"
2ème partie : Maddi Zubeldia et ses musiciens

Samedi 30 juillet - Temple Protestant : «Carte blanche à Philippe de Ezcurra » :
Philippe de Ezcurra (Accordéon)
Marina Beherreche (violon)
Kattalin Indaburu (Chant)

Dimanche 31 juillet - Synagogue : « Euskal Musikak zuzenean / Les musiques basques en direct » découverte en direct (txalaparta, alboka,...) par Juan Mari Beltran accompagné de musiciens

Soirées Basco-occitanes « Kantu-Cantera » - Place de la République:
- Jeudi 28 juillet : Holako taldea et Mossur (occ.)
- vendredi 29 juillet : Begiz Begi taldea et Batahori (occ.)

❹ Bayonne – Diffusion du spectacle spectacle « Sorrom borrom »

16 septembre 2011
Campus de la Nive Parvis Amphithéâtre - Bayonne

Dans le cadre des Journées du Patrimoine organisées par la Ville de Bayonne, l'Institut culturel basque s'associe avec l'INOC Aquitaine pour proposer un spectacle de création en occitan et en basque, avec de la poésie, du chant, de la vidéo et un dispositif scénique original de Joan Francés Tisnèr, intitulé SORROM BORROM.

Le thème central du spectacle est le Gave de Pau, fleuve qui prend sa source dans le cirque de Gavarnie et se jette après bien des péripéties dans l'Adour.

Une création qui aura pour soubassement une oeuvre de Sèrgi Javaloyès, laquelle raconte la naissance, la vie et la mort du Gave.

Une vaste métaphore que Joan Francés Tisnèr compte mettre en résonance avec l'histoire des hommes et femmes qui ont vécu sur les berges du Gave, via l'enregistrement de sons du monde du travail (eaux, bruits des usines textiles, de carrières, de métiers), des photographies, des témoignages, et bien sûr des chants ... Ce spectacle total devant être le réceptacle d'une mémoire collective en devenir.

Pour le spectacle de Bayonne, des fragments de poèmes et l'épilogue ont été traduits en basque par Itxaro Borda et seront déclinés et chantés par Maika Etchecopar.
De plus, des éléments de collectage effectués sur l'Adour et la Nive sont intégrés au spectacle.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

❍ Ahetze : Hommage au bertsulari Mattin

A l'occasion du trentième anniversaire de sa mort, la commune d'Ahetze et l'Institut culturel basque, en collaboration avec l'association Bertsularien Lagunak, ont organisé une journée-hommage au bertsulari Mattin le dimanche 10 juillet 2011. Après la messe solennelle, Jose Mari Iriondo a évoqué la mémoire de ce bertsulari hors pair et une notice biographique bilingue a été placée près de son buste. L'après-midi a eu lieu une joute avec Imanol Lazkano, Michel Xalbador, Jose Luis Gorotxategi, Odei Barroso et Eki Erremundegi.

❍ Bidart : « Euskal bide arteak » - Festival de la culture basque, les 1er et 2 avril

1er avril :

- Spectacle de Kamishibaï présenté par Pestacles et Compagnie,
- Conférence « Des habits et vous ! ou… Habits et vos diffénrenc es !...», le costume ou l'art de se vêtir en Pays-basque, présentée par Claude Iruretagoyena de la compagnie Maritzuli.

2 avril :

- Jeux de force basque animés par l'association Alegera.
- Concert du groupe Kalakan.

❍ Cambo-les-Bains : Animations à la Médiathèque

Durant les derniers mois de l'année 2011, les relations entre l'ICB et la Médiathèque de Cambo ont été relancées.
Ainsi, l'ICB a donc proposé deux rencontres : une autour de la littérature adulte et un autre autour de la littérature jeunesse.

- vendredi 30 septembre : rencontre avec Anjel Lertxundi, « Aitzol eta Euskal pizkundea ». En basque avec traduction simultanée.
- mercredi 23 novembre : « Hiru Otso » : *Hiru xerri ttipi* eta *Otso Gosetua* contés en image et en musique par Amaia Hennebutte-Millard, Jesus Aured (accordéon) et Arnaud Estor (guitare). En direction des enfants.

❍ Diffusion de la culture basque aux nouveaux publics

Afin de promouvoir le tourisme culturel en matière de culture basque, l'ICB a mis en place un partenariat avec le CCAS de Bayonne et le CCAS du personnel des industries gazières et électriques de Montreuil, en proposant plusieurs animations et conférences dans les différents sites du Pays Basque et des Landes.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

Semaine du 8 au 12 août 2011 – CCAS Anglet
Thème central : Forêt et cultures basque et occitane

- 9/08/2011 : Visite commentée et agrémentée de contes (mythologie basque) dans la forêt de Chiberta (Claude Labat et Koldo Amestoy)
- 10/08/2011 : visite guidée forêt de Lazaret (ONF)
- 10/08/2011 : conférence musicale sur le chant basque (Pantxoa Etchegoin) et démonstration de txalaparta (F3C)
- 12/08/2011 : Soirée de conte basco-occitan (Koldo Amestoy, Serge Mauhourat)

Interventions dans différents sites :

- Conférences musicales (Pantxoa Etchegoin) à Anglet, Ondres, Seignosse, Saint-Pée-sur Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port, Hendaye (11-12-13 juillet, 22-24-25 août)
- Conférence sur la mythologie basque (Claude Labat) – 21-25-29 juillet, St-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port
- Présentation et initiation à la txalaparta (association F3C) :
  Hendaye, St Pée sur Nivelle, Saint-Jean-Pied de Port, Hendaye,
  Seignosse (19 juillet, 11-12-17 août).

⦿ Co-production du spectacle « Hostoak » avec la Scène nationale de Bayonne Sud Aquitain et l'Institut culturel basque
Le 25 février 2011 au théâtre de Bayonne

« Hostoak » est le titre du spectacle multiforme proposé au Théâtre de Bayonne où se sont réunis trois troupes : les txalapartari Oreka Tx de Saint-Sébastien, les chanteuses souletines Amaren Alabak et la compagnie de danse Kukai, de Renteria.
À travers ces trois disciplines réunies, le spectacle s'est déployé sur les socles de l'expression artistique basque.
Metteur-en-scène : Mireia Gabilondo
Chorégraphie de Jon Maya.

⦿ Co-production du spectacle « Gu gira » avec la Scène nationale de Bayonne Sud Aquitain et l'Institut culturel basque
Le 27 mars 2011 au théâtre de Bayonne

A l'initiative de la Maison d'édition Elkar, de l'Institut Culturel Basque et de la Scène nationale Bayonne –Sud-Aquitain, quelques grands noms de la chanson basque se seront réunis sur la scène du théâtre de Bayonne.

Le nom de ce concert vient d'une chanson, qui date de 1961, écrite et composée par Michel Labéguerie, et qui a accompagnée la vague de la "nouvelle chanson basque" : Gu gira Euskadiko gazteri berria - Nous sommes la nouvelle jeunesse du Pays Basque.

Sur scène, les artistes ont repris des titres tirés notamment de deux albums "Gu Gira" (2008) et "Euskal Herriko lur maitea" (2010), compilations de chants des années 1970. Une façon de faire renaître l'histoire musicale du Pays basque et toute l'identité qu'elle véhicule.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

Ont participés aux concert les artistes suivants : Naia Robles, Txomin Artola, Niko Etxart, Anje Duhalde, Urko, Gorka Knörr, Pantxoa eta Peio accompagnés par Xabi San Sebastián et ses musiciens.

Création spectacle « Oroitzen naiz »
29-30 septembre ; 1 et 2 octobre 2011 – « Le Colisée » Biarritz ; 4 octobre 2011à Saint Sébastien (Teatro Principal)

Trois personnalités exceptionnelles du Pays Basque, Jean Nesprias (84 ans), Philippe Oyhamburu (90 ans) et Koldo Zabala (75 ans) sont réunis pour une pièce chorégraphique unique sous la direction de Mizel Théret. Tous les trois ont en commun d'avoir consacré leur vie à la danse et à la culture basque, s'y jetant corps et âme, mû par un « feu sacré » qui ne cesse de les habiter encore aujourd'hui.

Cette pièce intimiste, empreinte de douceur et d'émotion, s'appuie sur une gestuelle minimaliste. Les trois interprètes vont cheminer, esquisser des «pas» de danse, se dévoiler, parler d'eux, et s'appuyer les uns sur les autres. La question du vieillissement du corps du danseur, tout comme celle de la mémoire du corps, seront au centre de cette création.

Un spectacle porté par trois immenses personnalités du Pays Basque. Dans la vérité de leur corps, ils vont nous délivrer un message de force et d'espoir.

Malandain Ballets Biarritz s'est associé à l'Institut culturel basque pour coproduire et diffuser ce spectacle qui a obtenu un très vif succès.
A cette occasion, un double DVD comprenant le spectacle et sa minutieuse préparation sur plusieurs mois a été réalisé par la société BoiSakré.

OARA Aquitaine

Sortie de résidence de Pantxix Bidart et François Rossé – Bordeaux– 13 Mai
Au Molière Scène d'Aquitaine suite de la rencontre entre Pantxix Bidart et François Rossé initiée avec une résidence soutenue par l'ICB au festival A voix Haute de Bagnères de Bigorre en août 2010. Sur propostion de l'ICB, le duo s'est produit le 20 octobre au Centre Culturel Ernest Lluch de St Sébastien, soirée organisée par Donostia Kultura.

Festival FIPA

Le 28 janvier, le groupe **ARRIBIT TRIO** s'est produit au festival **FIPA** de Biarritz (Salle des Ambassadeurs) avec l'aide de l'Institut culturel basque.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

Relations transfrontalières

■ Exposition Herri Ixilean

Co-produite par l'ICB, la ville de Getxo (Biscaye) et le Getxofoto en octobre 2010, cette exposition rassemble des clichés d'un jeune photographe de Donostia : ***Jon Cazenave***. Composée d'une trentaine de photos, cette exposition retrace le voyage parcouru par le photographe à travers le Béarn et le Pays Basque Nord pour retrouver les traces de ces ancêtres.
Elle a donc été proposée dans plusieurs lieux courant 2011. A chaque fois des rencontres entre le photographe et les visiteurs ont été organisées :

- Du 6 avril au 7 mai : Centre culturel Koldo Mitxelena à Donostia – Salle d'exposition Ganbara,
- Du 7 juillet au 27 août : Médiathèque de Biarritz – Salle d'exposition,
- Du 15 octobre au 12 novembre : Mauléon (en partenariat avec le service culturel de la ville) : Maison du Patrimoine.

■ Azkoitia

Parmi les projets qui se sont développés en 2011, on peut citer l'intervention de l'Institut culturel basque, dans le cadre des **Assises sur l'identité basque** organisées par la mairie d'Azkoitia en Guipuzkoa (24 et 25 février 2011) sur le thème : « **L'identité basque vue du Pays Basque nord ».**

■ Saint Sébastien – Centre Koldo Mitxelena
Cycle « Iparraldea Bertan ! » 10 urte ! / 10ans

Célébration des 10 ans du cycle Iparaldea bertan ! organisé par l'ICB et le Centre culturel Koldo Mitxelena. A cette occasion un programme spécial a été proposé :

- Mercredi 2 mars : soirée « Attuli kantuz kantu » (Pastorale 2010) avec P. Queheille (présentation), J-N Pinque, JP Luro, L. Joa, JM Harichabalet (chanteurs),
- Mercredi 9 mars : conférence par Peio Etcheverry Ainchart « Aberri txiki, Aberri handi »
- Mercredi 16 mars : concert du groupe Kalakan,
- Mercredi 23 mars : première du spectacle « Bidaso : biga so ! Irri Iparrak eta Hego erak » - conférence/humour par Kike Amonariz et Pantzo Hirigaray,
- Mercredi 30 mars : première du spectacle Koldo Amestoy « Biribilketa, luma beltza ».

Du 6 avril au 7 mai : exposition Herri Ixilean – par le photographe Jon Cazenave,
Du 3 au 31 mars : présentation en continue du documenatire « Iparraldea XXI : Gaurko Iparraldea ezagutzen ote duzu ? » dans le hall d'entrée du centre culturel Koldo Mitxelena.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

■ DONOSTIA KULTURA

l'Institut Culturel Basque et la ville de Saint Sébastien ont signé le 20 mai 2010 une convention cadre dans le but de développer la circulation et la diffusion des artistes du territoire d'Iparralde à Saint-Sébastien. L'année 2011 a été l'occasion de renforcer les liens existants entre les deux entités et de concrétiser ensemble un nombre importants d'actions dont voici le détail ci-dessous :

Musée San Telmo – 17 avril
Accueil du Quintette géorgien et de Maddi Oihenart, organisation commune de la tournée, (Bayonne, Festival Xiru de Gotein-Libarrenx, Oiartzun et St Sébastien), concert au Musée San Telmo dans le cadre du cycle « Musique sacrée ».

Centre culturel Lugaritz – 16 mai
Création du spectacle « Txori mugariak ». A partir de la thématique Pays Basque sud/ Pays Basque nord, Donostia Kultura et l'ICB ont proposé de développer ce sujet à Xabier Erkizia, Maialen Lujanbio et Stéphane Garin à travers une carte blanche. A l'occasion du cycle littéraire « Literaktum », les trois artistes ont proposé une performance de très grande qualité au public. L'ICB a favorisé la diffusion de ce travail lors du Festival d'art contemporain Berinak/Les Vitrines de St Pée-sur-Nivelle le 5 novembre 2011. Ce même travail sera présenté lors du Festival Bi Harriz Lau Xori de Biarritz courant mars 2012.

Centre Culturel Larrotxene – 7 octobre
Concert de l'ensemble souletin Amaren alabak.

Centre Culturel Ernest Lluch – 20 octobre
Concert de Pantxix Bidart/François Rossé dans le cadre du cycle « Erakusleihoa » dédié aux nouvelles formes artistiques.

Centre Culturel Lugaritz – 26 novembre
Concert « Imanol kantatuz » avec plus de 40 chanteurs de la vallée des Aldudes.

Centre Culturel Lugaritz – 27 novembre
Spectacle de théâtre documentaire « Emabide » par la compagnie des Hommes en partenariat avec le Festival Les Translatines.

Le bilan des actions évoquées ci-dessus est très positif dans la mesure où les objectifs de qualité, d'innovation et de fréquentation des spectacles ont amplement été atteints.

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

■ 46ème édition du Salon du Livre et du disque basques de Durango
Du 4 au 8 décembre 2011

Le partenariat établi entre l'association Gerediaga (organisateur du Salon), le Kafe Antzoki Plateruena et l'association Ahotsenea (organisateur de l'espace des créateurs depuis 2009 et qui connait un immense succès entre les présentations d'auteurs et les mini-concerts) s'est poursuivie pour la cinquième année consécutive.

Les objectifs suivants ont été atteints :

- Faciliter la présence des maisons d'éditions et des labels du Pays Basque Nord au Salon (Agorila, ZTK, Maiatz, Gatuzain, Elkar, Ikas, Euskalzaleen Biltzarra, Arteaz) ;
- Créer un espace Iparralde au sein de la manifestation avec un espace de six stands inscrits et clairement identifiables par le public ;
- promouvoir la participation des acteurs de l'édition et leur production à travers un plan médias conséquent (conférences de presse, création du site www.durango.eke.org , campagnes de mailing…)
- Coordonner les présentations de nouveautés dans les espaces les plus vus du Salon : le Kafe Antzoki Plateruenea, l'Espace des créateurs Ahotsenea, l'Espace de présentation du salon et pour la première fois cette année : Umeen txokoa - le coin des enfants.

Programme :

« AHOTSENEA », l'espace des créateurs

- Dimanche 4 décembre : Concert : IZATE
- Lundi 5 décembre : Rencontres d'auteurs : Daniel Landart, *Ahularen Indarra* (Elkar), Oihana Esquirol Picabea*, Esku Jokoak* (Gatuzain)
- Mercredi 7 décembre: Rencontre d'auteur : Xabi Soubelet, *Iza ote iza ?* (Maiatz)
- Jeudi 8 décembre: Rencontres d'auteurs: Xipri Arbelbide, *Sorginak lehen eta orain, Afrikan eta hemen* (Elkar), Eñaut Etxamendi , *Idazlanen bilduma 4 eta 5* (Maiatz), Josu JIMENEZ MAIA, *Gerezi garaiko haikuak* (Maiatz)

Le café théâtre « PLATERUENA »

- Lundi 5 décembre : Danse, musique et poésie : GORPITZ - Compagnie EliralE
- Mardi 6 décembre: Concert : GANBARA taldea

« UMEEN TXOKOA » - Le coin des enfants

Mardi 6 décembre : Atelier pédagogique pour les enfants de 1 à 5 ans et leurs parents autour du livre-disque *Esku Jokoak* (par Oihana Esquirol Picabea)

2. Maîtrise d'œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

Jeudi 8 décembre:

Visite du salon de Durango des agents des bibliothèques et médiathèques du Pays Basque nord

Grâce à une action commune de l'Institut culturel basque et la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP – outil du Conseil Général 64), une visite professionnelle du salon de Durango a été organisée le jeudi 8 décembre.

Pour la première fois, une douzaine d'agents des médiathèques et bibliothèques du Pays Basque Nord et 4 membres de la BDP sont venus visiter le salon de Durango.

L'objectif principal de la journée était d'offrir un meilleur panorama du monde éditorial de Pays Basque nord et plus spécialement de l'édition en langue basque.

Programme:

- Présentation de l'association Gerediaga et de l'Institut culturel basque (rencontre avec leurs membres),
- Présentation du salon et visite guidée,
- Rencontre avec les maisons d'édition et de disques du Pays Basque nord,
- Renforcement des relations entres les agents des différentes médiathèques et bibliothèques.

■ « Baionatik Bilbora » - hommage au berceau de la chanson basque

A l'initiative d'Euskadi Irratia et de la maison d'édition Elkar un hommage a été rendu à la musique du Pays Basque nord. Ainsi le nouveau disque *Baionatik Bilbora* recueille les chansons de Beñat Achiary, Pantxoa eta Peio, Anje Duhalde, Kantiruki, Erramun Martikorena, Etxamendi eta Larralde, Mixel Labeguerie, Jean-Mixel Bedaxagar, Aritzak, Maddi Oihenart, Niko Etxart, Jean Bordaxar, Isabelle Jaury, Amaren Alabak, Errobi, Kalakan, Mixel Arotze, Pierre-Paul Berzaitz, Guk Taldea, Mixel et Caroline Phillips, Naia Robles.

A cette occasion, ce disque a fait l'objet d'un concert de présentation le 20 décembre, au Palais « Euskalduna » de Bilbo.

"Le Pays Basque nord est le berceau de la chanson basque. Le répertoire et les chanteurs d'Iparralde ont, sans conteste aucun, toujours été très importants dans l'affirmation de notre identité en tant que peuple" ont estimé les promoteurs de ce disque qui ont rendu un joli hommage à la musique d'Iparralde.

2. Maîtrise d’œuvre de projets en partenariat avec les collectivités

3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants

LABEL D'ACTIONS HOGEI'TA

1) Divers concours graphiques et littéraires

"Irudimena", concours de création graphique et littéraire sur internet

L'Institut culturel basque et la Fondation Azkue de Bilbao se sont associés pour organiser la première édition du concours de création graphique et littéraire sur internet « Irudimena » ("*Imagination"*), du 15 février au 8 avril 2011. Les participants ont été amenés à choisir l'une des photographies imposées pour ensuite composer un texte en basque ou créer une image à partir de celle-ci. 74 jeunes ont participé à cette première édition. 119 oeuvres sont parvenues aux organisateurs.
La remise des prix s'est déroulée lors d'une cérémonie officielle à Bilbao, le 16 avril 2011. Retrouvez toutes les créations et les résultats en ligne sur www.irudimena.com

Hitzaditza : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la sixième édition de la dictée en langue basque le 2 avril, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : les jeunes de 13 à 16 ans, les adultes apprenant la langue basque et les adultes bascophones. Comme en 2010, les textes pour la dictée ont été écrits par des élèves du lycée Bernat Etxepare sur le thème « Itsasoa » (la mer). Parmi 80 écrits, 3 textes ont été sélectionnés :

- « Itsasoan » d'Oihana Barrenquy
- « Itsasoa » de Naia Andueza
- « Itsasoa » d'Eztitxu Berho

Ils ont été lus par Yvonne Arrossa, Miren Amestoy et Gaxuxa Elhorga-Dargains.
Tous les textes ont fait l'objet d'une valorisation dans le cadre de l'exposition Itsasturiak.
Pour l'édition 2011, le partenariat avec Euskal Irratiak a été renforcé : des chroniques spéciales et des lectures de textes de l'année passées ont été réalisées à la radio (simulations de dictées durant toute la semaine…).

Le blog d'Hitzaditza a également fait l'objet de quelques nouveautés : l'insertion d'enregistrements audio permettant aux futurs participants de s'entrainer avant le jour J.

De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories (e-book, entrées spectacles/festivals…).

2) Appels à projets : arts visuels et littérature jeunesse

Appel à projets Hogei'ta - 1er juin au 7 décembre – Pays basque / Bayonne

L'appel à projet Hogei'ta lancé début 2011 par l'Institut culturel basque afin de soutenir les projets novateurs portés par des jeunes dans le domaine des arts visuels a réuni 31 propositions (16 projets vidéo, 9 projets photo et 6 projets graphisme). Des propositions d'artistes et de collectif d'artistes issus d'Aquitaine, de la Communauté Autonome d'Euskadi, de Navarre et d'Argentin**e.**

Le niveau élevé des propositions a rendu le choix du jury très difficile et c'est au bout de plusieurs heures de délibérations que les deux lauréats ont été sélectionnés :

- **Bertrand Dezoteux** pour son projet vidéo et image 3D *« Txerri »*;
- **Nader Koochaki Etxeberria** pour son projet photo et vidéo *« Scènes »*

Chacun des lauréats s'est vu attribuer la somme de 5000 euros pour la réalisation de son projet entre juin et décembre de l'année en cours ainsi qu'un accompagnement facilitant leurs projets respectifs (mise en contact avec les communes et les services administratifs, organisation de réunions publiques, suivi administratif, prise de rendez-vous, recherche de partenaires pour la diffusion ultérieure…).

Les travaux des deux jeunes artistes ont respectivement été présentés à Bayonne du 7 décembre 2011 au 15 janvier 2012 au Carré et au Musée Basque. Les vernissages des travaux présentés ont réuni quelques 300 personnes, ce qui constitue une véritable réussite pour la découverte de deux artistes évoluant dans le domaine de l'art contemporain. Le partenariat entre la mairie de Bayonne, le Musée Basque et l'Institut Culturel Basque a permis la réalisation de ce projet.

L'Institut Culturel Basque souhaite remercier tous les participants (mairies d'Irissarry, de St-Jean-Pied de-Port, d'Aincille, d'Irouléguy, d'Ahaxe, de Larceveau, habitants d'Irissarry - plus de 100 personnes ont participé au film « Txerri » !.) pour l'engagement et le travail dont ils ont fait preuve en participant à la réalisation des travaux des deux artistes. Les projets présentés ont ainsi montré la vitalité et la créativité qui existent dans le domaine des arts visuels lorsqu'il s'agit d'appréhender la culture de ce territoire.

Composition du jury : Olivier de Monpezat – Directeur de l'Ecole Supérieure d'Art ESA des Rocailles (Biarritz), Eric Dicharry et Laurence Aguerre – Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement littoral basque CPIE (Hendaye), Esperanza Luffiego – Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine (Donostia – Saint Sébastien), Laetitia Léglise / Antton Lannes – EHZ Euskal Herria Zuzenean (Hélette), Anne-Marie Jeannou, commissaire d'exposition du Festival d'art contemporain BERINAK/LesVitrines, artiste vidéo, images et son, Pantxoa Etchegoin (Directeur) / Frank Suarez – ICB).

3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants

Résidence d'un jeune écrivain basque : label d'actions Hogei'ta

L'Institut culturel basque, l'association des écrivains Euskal Idazleen Elkartea et le CPIE du Littoral basque ont mis leurs efforts en commun afin d'organiser la résidence d'un jeune écrivain basque sur le domaine d'Abbadia à Hendaye à l'automne 2011. Un appel à candidatures a été lancé et parmi les cinq propositions adressées aux organisateurs c'est celle de Fernando Morillo qui a été retenue.
Né en 1974, ***Fernando Morillo*** a fait des études de philosophie et de physique. Il est l'auteur de plus de 25 livres principalement dans le domaine de la littérature pour enfants et pour la jeunesse. C'est d'ailleurs au rapprochement du monde de la jeunesse, de la littérature et des sciences qu'il tend au travers de ses projets d'écriture.
Fernando Morillo a résidé à la ferme « Nekatoenea » du Domaine d'Abbadia du 17 octobre au 20 novembre 2011. Il a travaillé durant son passage à l'écriture d'une nouvelle dont le cadre est celui du domaine. Son point de départ : les aventures d'un groupe de jeunes en sortie scolaire au Château d'Abbadia. Leurs péripéties croisent des épisodes de la vie de l'explorateur Antoine d'Abbadie tout au long de l'histoire.
Son travail paraîtra durant le premier semestre 2012.

3) Accompagnement de projets associatifs, en lien avec Hogei'ta

Le logo sonore "Hogei'ta"

L'Institut culturel basque a décidé de confier la réalisation du logo sonore « Hogei'ta » à un jeune artiste du Pays Basque, en suivant ainsi la philosophie du programme qui tend à mettre à l'honneur les jeunes créateurs locaux. C'est Emmanuel Matthys, un artiste de 28 ans, originaire de Saint-Jean-de-Luz mais travaillant sur Paris dans le domaine de la musique électronique, qui a été chargé de cette production. Il fait partie du collectif Moï Moï, plateforme artistique basée à Ciboure et composée de musiciens et de plasticiens liés au Pays Basque. Le logo ainsi que la virgule musicale qui en est inspirée peuvent être écoutés en ligne sur le site www.hogeita.com.

Les chroniques "Hogei'ta"

En partenariat avec l'Institut culturel basque France Bleu Pays Basque diffuse en basque tous les jours les témoignages de jeunes acteurs de la société basque.
L'objectif des chroniques « Hogei'ta » diffusées quotidiennement du lundi au vendredi à 18h50 dans le magazine en basque animé par David Aire et Andde Irosbehere sur France Bleu Pays Basque est de collecter des récits de vie actuels de jeunes acteurs de la culture basque, et plus généralement de la société basque. Chaque semaine c'est un jeune différent qui est interrogé sur sa façon de vivre et de renouveler au quotidien sa culture, dans le cadre de son activité artistique, culturelle, sociale ou économique.

3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants

Les ateliers et l'exposition "Paysages sonores"

L'exposition "Paysages Sonores" (qui a été présentée à Biarritz et à Donostia en 2011) est le fruit de travaux menés, pendant les vacances de février 2011, lors de 2 ateliers avec 18 jeunes âgés de 8 à 15 ans et vivant au Pays Basque. Encadrés par un photographe et un sonographe les uns ont sillonné le parc Cristina Enea et ses alentours, au cœur de Saint Sébastien. Les autres ont parcouru Biarritz, les environs d'Itxassou jusqu'à la rencontre des deux groupes à Saint Sébastien.
Au fil de différents exercices de captations sonores et de prises de vues photographiques, les jeunes se sont interrogés sur leur environnement. Ils ont retranscrit les ambiances, décrivant leur ressenti, écoutant, regardant… Chacun exprimant ainsi un témoignage de sa culture et de sa sensibilité au monde qui l'entoure.

Partenaires du projet : Médiathèque de Biarritz, Centre Cristina Enea, Audiolab, Institut culturel basque.
Animateurs du projet : Gabrielle Duplantier (photographe), Stéphane Garin (sonographe), Asier Gogortza (photographe), Iñigo Telletxea (sonographe).

Coordination : Xabier Erkizia (Audiolab-Arteleku), Pôle Image – Médiathèque de Biarritz.

Les montages sonores et les album-photos présentés au sein de l'exposition sont à présent disponibles sur le site www.hogeita.com.

En savoir plus : http://hogeita.com/fr/soinu-paisaiak/

Concours de vidéo « KLIP KLAP »

Dans le cadre de Festirudi, festival de l'Image organisé par Aldudarrak Bideo, a été lancé, KLIP KLAP, concours de vidéo amateur et de rédaction de scénarios. Aldudarrak Bideo et l'Institut culturel basque ont souhaité associer ce projet au programme Hogei'ta, ouvert aux jeunes créateurs et réalisateurs. Le thème donné pour le concours cette année a donc été « Euskal… » ; leur laissant réinterpréter librement la culture basque.

Ce concours était composé de 2 sections : l'envoi de courts métrages déjà réalisés et l'envoi de scénarios (pour une réalisation dans un second temps avec l'aide d'Aldudarrak Bideo). Alors que le concours de vidéos a connu un réel succès (17 films envoyés, 11 d'Iparralde et 6 d'Hegoalde) malheureusement aucun scénarios n'a été présenté cette année.

Un membre de l'équipe de l'ICB a fait partie de l'équipe du jury et suite à un visionnage commun le 1er octobre au cinéma des Aldudes, 3 courts métrages ont été sélectionnés.

Lauréats :

- prix : « Euskal Telebisionea » – équipe Amikuztarrak
- prix : « I don't speak English » - équipe du Gaztetxe d'Anglet
- prix : « Bushmengaray kultur trukaketa » - équipe « Hiru lukinkak » d'Anhaux

3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants

PRIX « JEUNE CREATION » ARTS PLASTIQUES
Association Itzal aktiboa

Organisation du Prix de la jeune création d'art contemporain : « Prix Itzal aktiboa 2011 », dans le cadre du programme Hogei'ta de l'Institut culturel basque. Ce prix est décerné à un artiste de moins de 36 ans et travaillant au Pays basque. Domaines concernés : arts plastiques (sculpture, peinture, photographie), art conceptuel, installations, vidéo…
Objectif : récompenser et encourager les jeunes artistes innovateurs dans le domaine de l'art contemporain. Le lauréat participera à une exposition collective au mois d'octobre à Saint-Jean-Pied-de-Port.
Un jury composé de onze personnalités du monde artistique d'Iparralde et de Hegoalde a décerné ce Prix Itzal aktiboa 2011 – Jeune Création Art Contemporain à Zaloa Ipiña, jeune artiste vivant et travaillant à Bilbao, pour son travail photographique sur la lumière. Les cinq finalistes ont exposé leurs oeuvres à Saint Jean Pied de Port du 1er octobre au 1er novembre 2011.

La culture basque au Conservatoire de Paris

L'Institut culturel basque s'est associé pour la première fois au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris pour proposer un moment fort particulièrement axé autour de la musique et de la danse contemporaines basques, du 16 au 19 mai. Concerts, présentation de créations et exposition multimédias sont au programme.

L'Institut culturel basque a créé un nouveau partenariat avec ce centre de formation prestigieux reconnu à l'échelle internationale, autour de l'enseignement supérieur musique, danse et théâtre qu'est le CRR de Paris (près de 1800 élèves). Son actuel directeur, Xavier Delette, a longtemps dirigé le Conservatoire de Bayonne.

La *"Semaine basque"* s'est déroulée au conservatoire du 16 au 19 mai 2011 et a fait la part belle à la musique basque contemporaine avec, entre autres, la re-création de la cantate de Nicolas Bacri, (Cantate n°5 *"Ixiltasunaren Ortzadarra"* pour mezzo-soprano, choeur et orchestre) et le concert du choeur Anaiki reprenant les mélodies basques *Euzko irudiak* de Guridi le mercredi 18 mai. Le 19 mai, c'est la création mondiale *Egan-4* - commande de l'Etat (flûte, clarinette, cor, trombone, percussion, harpe, piano, accordéon, 2 violons, alto, violoncelle, contrebasse, par l'ensemble 2E2M) du compositeur basque Ramon Lazkano qui a été présentée.

La danse est aussi enseignée au CRR de Paris. C'est la raison pour laquelle sur proposition et médiation de l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Maison basque de Paris, le chorégraphe et danseur basque professionnel, Edu Muruamendiaraz de la Compagnie Aukeran, a réalisé une résidence avec des danseurs du Conservatoire. Le fruit de cette rencontre a été présenté le 17 mai sous la forme d'une création revisitant la danse traditionnelle basque.

L'Institut culturel basque a proposé également du 11 mai au 12 juin 2011 une découverte interactive de la richesse des *"Mondes basques"* dans la salle d'exposition du Conservatoire au travers d'une installation multimédia.

A noter que l'Institut Etxepare, en la personne de Aizpea Goenaga, sa directrice, s'est associé à cet événement.

3. Maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants

4	Accompagnement des associations culturelles	Transmission de la culture basque

EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

LES 20 ANS DE JAZZ IN COLLEGE
Association FSE La Citadelle

Célébration des 20 ans du projet « Jazz'in College » le 17 juin 2011 au Jai Alai de St-Jean Pied-de-Port. Les jeunes chanteurs ont été accompagnés de musiciens en direct.
Un répertoire a été constitué en choisissant une chanson par année depuis 1999 et a été interprété par 120 élèves de St Jean Pied de Port. Dans le cadre d'un échange, des élèves d'un collège de Lekaroz en Navarre ont été invités à venir chanter avec eux. Un DVD de la manifestation a été également réalisé par Aldudarrak Bideo.

ANIMATIONS AUTOUR DE LA DANSE BASQUE
Association Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB)

Organisation tout au long de l'année de plusieurs évènements autour de la danse basque :

- ✓ **Stages :**
  - 9 avril Fandango de Gipuzkoa à Sare
  - 14 mai 2011 Fandango d'Aratia à Hendaye – partenariat Akelarre
  - Sortie en bus à Pampelune le 28 mai pour le festival Ezpalak dont le thème était le fandango.
  - 23 avril : Stage de txistu - Louhossoa préparation Dantzari ttiki
  - 9-10 juillet et 10-11 septembre : Stages de deux week-ends à Bussunaritz pour le groupe Hergaraiko Izarrak

- ✓ **Conférence :**
  - 21 janvier 2011 : Le carnaval au Pays Basque avec Beñat Zintzo Garmendia à Bayonne

- ✓ **Rassemblements**
  - Mutxikoaren eguna : 10 octobre 2011 à Arcangues avec la participation du groupe AIKO et l'association Tema – présentation du spectacle « Bai dantza klask »
  - Dantzari ttiki : (7 mai 2011 à Mauléon, en partenariat avec Aitzindariak

- ✓ Cours annuels de Céline Duperou (danse) dans 9 groupes et 4 écoles et Marie Errecart (txistu).

- ✓ Le 18 juin 2011 - Participation à l'hommage à Jean-Michel Guilcher et au lancement officiel de la procédure d'inscription au Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO des Kaskarot et carnaval labourdins. Journée organisée par Herri Soinu.

- ✓ **Spectacles :**
  - Axuri beltza - théâtre de Bayonne, groupe Argia, Juan Antonio Urbeltz le 19 mars 2011
  - Oroitzapenetik bidaiarat – Harri Xuri, groupe Zazpiak bat de Sare le 3 avril 2011 dans le cadre du Temps fort danse d'Harri Xuri
  - Sakratua – Eglise de Louhossoa, groupe Leinua de Saint Pierre d'Irube le 30 avril 2011
  - Aspaldiko kontua – Harri Xuri, groupe Eraiki d'Irun le 11 juin 2011

PATXIKU

Association Sauvegarde du navire Patxiku

- Valorisation patrimoniale du navire classé,
- Réhabilitation du navire (travaux de restauration),
- Visites pédagogiques pour scolaires, associations patrimoniales,
- Réalisation d'une exposition de 31 panneaux bilingues et communication de l'action.

LES COMMUNAUTES AUTOUR DE LA RADE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ/CIBOURE

Association Itsas Begia

Publication bilingue intitulée « Les communautés autour de la rade de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure », accompagnant l'exposition existante du même nom. Elle retrace l'histoire de l'activité humaine autour de la baie avec une approche de la préhistoire à nos jours (commerce, pêche, guerre, conflit). 20 pages. Ouvrage publié en 500 exemplaires.

TERRE DE SOULE

Association Ikerzaleak

Réalisation d'une exposition bilingue « Terre de Soule »

A base des thèmes suivants : toponymie, évolution de l'occupation des sols dans plusieurs communes souletines, système agricole ancien, défrichements du XVIIIème siècle et des années 1960-1980, transformation récentes des paysages : comparaison cartes postales anciennes et photos d'aujourd'hui, témoignages…

MEMOIRE DE LA GUERRE 1914-1918

Association Les Labourdins

Civisme et devoir de mémoire des combattants basques

Réalisation d'une exposition à base de témoignages d'élus et d'écrivains sur la grande guerre et recueil de chants basques de l'époque.

PRATIQUES PASTORALES ET FORETS

Association Les Amis du Jardin Botanique Littoral Paul-Jouvet

Organisation d'expositions, de conférences et de sorties en langue basque autour du thème de « la forêt ». L'exposition sur ce thème a eu lieu du 19 mars au 30 avril.

PAYSAGES/ PAYS SAGES

Association Lauburu

Exposition bilingue (basque, français) sur la mythologie basque intitulée « Paysages, pays sages ». Tout public. Les six panneaux d'exposition (fresque illustrée, texte et vidéo intégrée) accompagnent un ouvrage qui sera publié en 2012.

« H » - « GARAZIKO TRIKITIXA » - « MUGI MUGA »

Association Musika Truke

Trois projets pour l'année 2011 : Par le biais du projet « Garaziko trikitixa ». Parution du disque « Trikumugi » (parallèlement aux cours et stages de Triki). Ce support est utilisé pour la transmission du répertoire de Trikitixa. Le projet « Mugi Muga » concerne la création d'une troupe déambulatoire. Le 1er concert de la formation a lieu le 6 août. Enfin, le projet « H » donnera suite à Mugi Muga : il s'agit de faire connaître et transmettre le savoir des anciens musiciens.

ATELIERS CHANT ET DANSE

Association Iparralai

Ateliers de danse et chant à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans venant de 17 villages différents de Basse-Navarre. Enseignement en langue basque. Intervenants : Denise Olhagaray…
Echanges culturels avec des groupes du Pays basque sud.

MISE EN VALEUR DE LA MEMOIRE COLLECTIVE

Pastore Lore 2011

Association Office de Tourisme d'Ascain

Organisation de la 8ème édition de "Pastore Lore" le samedi 9 octobre : Célébration de la fête de la fleur de la vie pastorale de la Rhune aux couleurs de la culture basque et des produits des bergers, à Ascain. Evènement qui tend à mettre en valeur les richesses patrimoniales du territoire. Danses basques, défilés de joaldun. Le soir, concert avec le groupe Arrantzaleak.

4	Accompagnement des associations culturelles	Transmission de la culture basque

Conférences : « Otsail ostegunak »
Association Zabalik

Cycle de conférences en basque *« Otsail ostegunak »* du 3 au 24 février à Saint-Palais :

- 3 février : Conférence de Joseba Kamio, directeur de l'entreprise de communication "Harman".
- 10 février : intervention de la souletine Joana Etxart sur le processus de paix irlandais.
- 17 février : « le petit monde de la finance ». Intervenant : Jakes Borthairu, membre du Forum social et du collectif Oldartzen
- 24 février : conférence du professeur et chercheur Patri Urkizu sur Jean Etxepare, bertsulari du XIXème siècle, originaire de Saint-Palais

SOUTENIR LA CREATION ET LA DIFFUSION

● FESTIVAL LES TRANSLATINES

Association Festival théâtre Les Translatines

Aide à la création de « EMABIDE – Chemin de femmes »

La coproduction Compagnie des hommes, Théâtre des Chimères, Les Translatines, Accords et l'Institut culturel basque est le fruit de la rencontre de neuf femmes (Dounia Boujlal, Jeanne Duhalde, Maité Duhalde, Xabina Lerissa, Amélia Mendiboure, Marguerite Minjou, Jeanne Pochelu, Xantiana Recalt, Anne-Marie Vergez), âgées de 19 à 75 ans, qui racontent chacune à leur manière le Pays Basque.

Au Pays Basque, en 2011, des femmes vivent, travaillent ou se souviennent. Elles sont les témoins et les détentrices de ces petits trésors que l'on ne trouve nulle part ailleurs qu'au fond de leurs yeux. Des bouts de chansons, des bouts d'histoires, des bouts de visages, de paysages, de recettes de cuisine, d'expressions qui n'ont jamais dépassé l'enceinte du foyer, d'odeurs d'enfance……Toutes avec des destins ordinaires et pourtant toutes héroïnes à leur manière, toutes extraordinaires…Je leur propose de partager en douceur toutes ces expériences qui font leur unicité, leur beauté. Je leur propose de les accompagner en douceur jusqu'à la restitution de ce travail, devant un auditoire, comme à la veillée.

Didier Ruiz (Compagnie des Hommes), auteur de ces propos, a assuré avec Txomin Héguy (Théâtre des Chimères) la direction artistique de ce spectacle bilingue, travaillé du 26 septembre au 12 octobre 2011 à la salle AIEC de Cambo, et donné quatre fois au Pays Basque entre octobre et novembre 2011.

Distribution choisie par le théâtre des Chimères et l'Institut culturel basque.

Avec la participation du pôle linguistique du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.

Pays : France / Pays Basque • Langue : basque surtitré en français • Durée : 1h00

Mise en scène : Didier Ruiz • Assistant mise en scène : Txomin Heguy • Régisseur technique : Pantxoa Claverie

Création réalisée le 14 octobre à la salle « A.I.E.C. » de Cambo-les-Bains.

Représentations : 22 octobre à la Maison des Associations à Bayonne et le 27 novembre au Centre Culturel de Lugaritz Donostia/San Sebastián.

● CREATION D'UN CHŒUR D'ENFANTS

Association « Iparraldeko abesbatzen elkartea - Fédération des chœurs du Pays Basque »

« Kirkir taldea »

Projet de création d'un chœur d'enfants ouvert aux enfants à partir de 11 ans. Les répétitions ont débuté en septembre 2011 et ont lieu tous les mercredis dans le local de l'association Erro bat.

Chef de chœur : Jean-Jo Parrilla.

Dans le cadre du programme Hogei'ta de l'Institut culturel basque.

● **CREATION DU SPECTACLE « BAI DANTZA KLASK »**
PRESENTE LE 18 JUIN A BAIGORRI
Association Tema

Qu'elle soit contemporaine ou fasse référence à des rites et croyances ancestrales, la danse anime et permet d'exprimer ce "klask" artistique qu'éveillent les échanges avec sociétés et cultures différentes. "Bai Dantza Klask" donne toute sa place à la création: danse, chant, bertsu, théâtre et musique, qui nous font naviguer du traditionnel vers le contemporain et vice-versa.
Création musicale : Josean San Miguel - Patxi Bidart - Laura Bide – Laurentx Oihenart – Mizel Zamora.
Aide chorégraphique, chants et théâtre : Jose Cazaubon, Laurent Harinordoqui, Lorentxa Iturralde, Denise Olhagaray, Ainara Gurrutxaga eta Urko Redondo (Dejabu), Joana Larrandaburu.
Participation de 15 danseurs et 8 musiciens.

● **« BAXE-NAFARTAR IHAUTERIAK : SANTIBATE ETA LIBERTAMENDUA»**
Association Garaztarrak

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « **Libertimendia** » à Saint-Jean-Pied-de-Port le 6 mars 2011 : cavalcade bas-navarraise dans les rues puis spectacle écrit par Antton Luku présenté par les élèves du Lycée de Navarre, bertsulari Ekhi Erremundegi et Gillen Iribarren. Animation avec le groupe Punpeka.

● **« IXTORIO MIXTORIO – DANSES, JEUX ET SECRETS D'ENFANTS »**
Association Maritzuli

Re-création du spectacle de danses « Ixtorio Mixtorio » (Haurren jokoak eta mixterioak dantzan). En coopération transfrontalière avec les groupes Eraiki de Behobia et Aiko taldea de Bilbao.
Une résidence d'artiste a eu lieu en avril à Baïgorri qui a fait l'objet d'une convention établie avec la Scène de Pays Garazi-Baigorri.

● **CREATION DU SPECTACLE « GORPITZ »**
Association Compagnie EliralE

Basé sur le texte du poète Mikel Ibarguren, Gorpitz est une pièce chorégraphique qui établit un incessant aller-retour entre le mouvement et le mot en utilisant comme déclencheur le tempo soutenu de la musique du groupe Evilness. Public : Tout public mais surtout destiné aux lycéens ou étudiants d'université ou étudiants de Gau-Eskola

- Danseurs: Lorentxa Iturralde eta Eneko Gil
- Acteur : Joxelu Berasategi
- Musique : Evilness
- Chorégrahie : Pantxika Telleria

● « GAITA EGUNAK »

Association Herri Soinu

Aide à la diffusion du festival « Gaita Egunak » à Cambo du 21 au 23 octobre.

- Vendredi 21 : soirée chant et txistu à l'église de Cambo en hommage à Mixel Labeguerie (Uztaritzeko txistulariak, Chœur Arraga, Fermintxo Garaikoetxea, Garikoitz Mendizabal, Aitor Furundarena),
- Samedi 22 : Conférence-Débat avec Xabier Itzaina « Mixel Labeguerie, ses apports pour le txistu et le chant » ; Défilé des géants d'Errenteria, Bilbo, Cambo et Saint Palais, projection concert de l'Obra Tambornesca ; animations et défilés tout au long de la journée. Le soir : Concert traditionnel de Gaita Egunak (par EHko gaiteroak),
- Dimanche 23 : réveil de la ville en musique, défilés, concert autour du Hautbois (présentation notamment du nouveau répertoire de Gaita Luze – création).

● « CREATION MUSIQUE ET DANSE DE RUE : GAITA LUZE»

Association Herri Soinu

Musique du groupe « Gaita Luze » et Rémy Gachis. Danse : Lorentxa Iturralde, Arantxa Lannes et les danseurs d'Uztaritz (100) autour du thème du réveil de la nature, de la crémation de Sanpantzar qui renaît de ses cendres.

● « CRÉATIONS EHZ 2011 »

Association Euskal Herria Zuzenean

Parallèlement au festival, l'association a ssouhaité développer des projets de création à destination des jeunes.

Aide à la création « GAIA » dans le cadre du programme SORGIN de EHZ

Dans le cadre du programme SORGIN de l'association, la Cie Lagunarte de Bonloc a été désignée pour réaliser la création "GAIA", consistant en une déambulation géante, sonore et gestuelle, mêlant musique, danse et escalade et programmée avec succès les 2 et 3 juillet 2011 au festival EHZ sur la place d'Hélette devant un nombreux public de festivaliers.

Tremplin

Aide au tremplin de musiques actuelles ouvert à toutes les formations du Pays Basque avec trois groupes sélectionnés se départageant à l'Atabal en première partie d'une tête d'affiche du Pays Basque. Au programme du 1er avril 2011 devant 450 spectateurs : Punish Yourself, Willis Drummond et les trois groupes lauréats : Brain Shake, The Rodeo Idiot Egine et Oreindik. Le vainqueur, The Rodeo Idiot Egine a été programmé au Festival EHZ de la même année.

● « ATERPEAN 4 »
Association Atelier

Aide à la 4e édition du programme Artistes en résidence « Aterpean ».

Eneko Alcaraz (Hondarribia-Barcelone) pour la création "SORGINAK KANPORA!". Ce projet est inspiré de la disparition de Mikel Laboa. Eneko Alcaraz était en résidence du 4 au 8 juillet à Mendi Zolan à Hendaye. Du 11 au 15 juillet et du 25 au 29 juillet à Dantzagunea de la Diputación de Gipuzkoa à Donostia-San Sebastián. Le 8 juillet dernier, un groupe d'adultes handicapés de la Fondation Goyeneche de Donostia, Errenteria et Irun est venu découvrir son travail à Mendi Zolan. Le samedi 16 juillet à la FNAC de Donostia, il a animé un atelier pour des enfants de 4 à 11 ans.
Cette année, le programme Aterpean à ouvert ses portes à une seconde création, réalisée par la compagnie Ertza (Donostia). Asier Zabaleta, directeur et chorégraphe d'Ertza, a créé "TRANSPARENT" pour le danseur russe Rafael Timerbancov de la compagnie CHELYABINSK CONTEMPORARY DANCE THEATRE. En résidence du 11 au 15 juillet à Dantzagunea à Donostia et du 18 au 22 juillet au CCN Malandain Ballet Biarritz. Réception également dans les studios de la Gare du Midi, un groupe d'enfants du centre de loisir Uda Leku de Biarritz, jeudi 21 juillet.
Ces deux créations ont également été présentées lors du festival Dantza Hirian.

● CREATION « XORA »
Association Hebentik

Aide à la création du premier long métrage en langue souletine réalisé par Peio Cachenaut et intitulé « Xora ». Le tournage a eu lieu entre le 18 juillet et le 10 août 2011 dans une dizaine de villages de Soule. Des projections de fictions et de documentaires consacrés aux thématiques du monde rural, de l'identité, des langues ou de la création y ont été proposées ainsi que des ateliers de formation aux techniques de réalisation de documentaires. La projection du film sera présentée en 2012.

● CREATION « NO FUTURE »
Association Hebentik

Aide à la création du spectacle clown solo écrit, mis en scène et joué par Pierre Vissler avec la collaboration de Ramon Albistur. Création du spectacle en version basque le 17 avril 2011 à Gotein-Libarrenx lors du Festival Xiru.

● « ZTIKZ »
Association Compagnie musicale plurielle Lagunarte

Aide à la création de la pièce « Ztikz » écrite pour quatre danseurs et un musicien et inspirée de l'œuvre de Mauricio Kagel. Les résidences de travail se sont déroulées à Auritze (Navarre) du 21 au 28 juillet et du 17 au 22 octobre 2011.
Coproduction : ICB - Scène Nationale Bayonne - OARA – Agora – Ambarès Pôle Evasion – CCSPB.
La création est prévue en mars 2012 à la Scène nationale de Bayonne et du sud-Aquitain.

● **« MOTX »**
Association Kilikolo zirko

Création du spectacle « Motx » mêlant acrobatie, humour, jonglage et poésie en format duo. Création du spectacle le 13 mai 2011 à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

● **« POTEO ATYPIQUE »**
Association Traboules

- **Diffusion des artistes basques** au café culturel d'Helette : Willis Drumond, spectacle « No Future » de Hebentik, concert de Xabi Hayet et Jean-Pierre Lelièvre
- **Organisation du poteo atypique à Helette** du 11 au 17 septembre à Bayonne et Hélette avec le concert de Ruper Ordorika

● **« HAUR KANTU XAPELKETA»**
Association Euskal kantu txapelketa

- **Haurren haur kantu txapelketa – Concours de chant basque (enfants)**
- ½ finale du Labourd le 6 mars à Ustaritz (salle Kiroleta)
- ½ finale de la Basse-Navarre le 13 mars à Ispoure (salle Fauxtin Bentaberri)
- ½ finale de la Soule : le 10 avril à Mauléon (salle « Maule Baitha »)
  Finale : le 11 juin à Hasparren

● **IPARRALDEKO KONPILAZIOA VI**
Iparraldeko Prod

Aide à l'organisation des concerts programmés sur le territoire courant octobre/novembre à l'occasion de la présentation des groupes de la scène locale sélectionnés pour la 7e édition de l'Iparraldeko Konpilazioa (groupes : Brain shake, Cel 3, Plankton, Trie, South Side, The flying sextoys, Blastwave, Maffly).

● **Pastorale « Telesforo Monzon » de Jean Bordaxar**
Association Monzon Pastorala

Création de la pastorale « Telesforo de Monzon » par le village de Larrau. Deux représentations ont eu lieu à Larrau les 7 et 13 août et une autre le 17 septembre à Bergara (ville natale de Telesforo de Monzon). Au total 97 acteurs ont été présents sur scène et une centaine d'autres ont aidé à l'organisation des représentations, impliquant tout le village.

PRODUCTIONS AUDIOVISUELLES / LITTERATURE BASQUE

● « MISE EN MUSIQUE DE FILMS MUETS DU PAYS BASQUE »

Association Basque Electronic Diaspora B.ED.

- « Sans titre » de Felipe Manterola- (court-métrage noir et blanc- 1930) - Filmoteca Vasca de Donostia
- Navarra 4 Estaciones de Pío Caro Baroja (long-métrage couleur -1970-1971).

● IRRATI EMANKIZUNA

Association Euskal irratiak

Réalisation de reportages et d'émissions culturelles autour du label d'action Hogei'ta : programme « Irudimena», deux appels à projets « Arts visuels Hogei'ta », résidence d'écrivains…

● « GAZTE LUMA » SOUTIEN A LA JEUNE CREATION LITTERAIRE BASQUE

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la Bourse « Gazte Luma » a été créée en 2001, dans le but d'inciter les auteurs de moins de 40 ans à écrire des œuvres de fiction en basque. Le candidat sélectionné fin 2010 a eu toute l'année 2011 pour écrire son œuvre qui sera publiée en 2012 à l'occasion du Biltzar de Sare.
La bourse « Gazte Luma » est financée par la Fondation « Euskalgintza elkarlanean », la librairie Elkar Megadenda et l'Institut culturel basque.
Le vainqueur de Gazte luma 2011 est Peio Jorajuria pour son œuvre « Jaun Martin ».

SOUTENIR LA DIFFUSION DANS LES LIEUX CULTURELS DE PROXIMITE

ANIMATIONS CULTURELLES – PAYS D'HASPARREN
Association Eihartzea

Organisation tout au long de l'année d'animations culturelles (diffusion de spectacles en danses et théâtre, animations pour enfants, « festival des autres musiques » ERTZ …). Le samedi 28 août, a été organisée Art'eguna, journée consacrée au cirque et aux arts en général (Motx de Kilikolo Zirko, concerts…).

MANIFESTATIONS CULTURELLES A BARDOS
Association Foyer des jeunes de Bardos

Organisation de 3 manifestations culturelles tout au long de l'année : les 5, 12 et 19 février le Carnaval Labourdin (animations itinérantes, en collaboration avec compagnies, associations, maison de retraites du coin).
7ème Xarnegu eguna le 16 avril (journée dont le parrain était cette année Niko Etxart et qui œuvre pour la promotion de la culture basque et les échanges interculturels). Enfin organisation de la 32ème exposition d'Art Contemporain de Bardos (en partenariat cette année avec le collectif d'artistes plasticiens « Post Pictura »). Ouvertures de portes du château de Salha aux artistes et exposition du 18 juin au 3 juillet.

« HEBENTIKENEAN »
Association Hebentik

Aide à la programmation de soirées dans le local de l'association Hebentik situé à Mauléon.
Soirées « Sagarren Denbora » au cinéma Maule Baitha ; « Euskarazetamaol » avec Mikel Martinez à Barcus, « Ni Nüzü » documentaire sonore de Myriam Ayçaguer, « Xentimorik Gabe» à Aussurucq.

GAZTEAK ARI – ANTZERKIA MAKEAN
Association Jostakin

Différents projets menés par Jostakin : Antzerki Gaua à l'occasion des fêtes du village le 21 juillet ; une représentation à Bayonne le 15 octobre en faveur d'Integrazio Batzordea ; « Gazteak ari » le 20 novembre à Macaye. Les 2 pièces jouées cette année ont été écrites par Pantzo Hirigarai : « Turne Manex » par les 9-13 ans et « Saga Ikastola » par les 14-18 ans.

JON DONI MARTINEKO PESTAK
Association Ote Lore

Organisation d'une semaine culturelle « Jon Doni Martiko pestak ». Le 10 novembre à Larresorre : présentation de 2 pièces de théâtre : « Tripakiak » par la troupe AMA-2 et « Saga ikastola » par Jostakin.

« KANTALDIA »
Association Foyer rural Denena – Euskal kultur elkartea

Organisation de différents concerts à la salle culturelle d'Aicirits.

« OLENTZERO ETA EUSKAL HEDAPENA BAIONAN »
Association Hiruki

Animations culturelles à Bayonne

- Tout au long de l'année, organisation des rendez-vous « Baionan kantuz » tous les premiers samedis du mois dans les rues et places bayonnaises,
- Pour Noël, organisation de l'après midi autour d'Olentzero,
- Le samedi 19 novembre : présentation des pièces de théâtre « Tripakiak » et « Ramuntxo azken euskalduna » à la MVC du Polo Beyris.

« INTXAURMENDI KANTUZ »
Association Zubia

« Intxaurmendi Kantuz » : temps fort d'une programmation culturelle annuelle le 9 juillet à Bonloc : tout au long de la journée, jeux de pistes (découverte de l'histoire du village), concert avec Nat et Watson et enfin initiation aux danses traditionnelles et grand bal avec le groupe Saltoka.

DIFFUSION DU SPECTACLE « ANETA BOKALEKO
Association Dariola

Aide à la diffusion du spectacle « Aneta Bokaleko » avec les artistes Pantxix Bidart et Koldo Amestoy.

SOUTENIR LA DIFFUSION DU SPECTACLE VIVANT

« CONCOURS, JOUTES DE BERTSU ET DOCUMENTATION »

Association Bertsularien Lagunak

✘ **Coordination des activités liées à l'improvisation rimée et chantée.**

Transmission, organisation de joutes :

- Joutes de bertsulari le 10 juin à Ascain…
- Prix « Hernandorena » : 14 mai au Bar Bixentainea de Baigorri : Xan Alkhat, Ramuntxo Christy, Maindi Murua, Ekhi Erremundegi, Gillen Hiribarren, Izar Mendiguren, Saioa Alkaiza, Ainhoa Mujica.
  Maindi Murua a remporté le Prix « Hernandorena ».
- Organisation de « Bertsu battle kontest » le 13 mai à Arcangues avec la participation des bertsularis : Unai Iturriaga, Igor Elortza, Odei Barroso, Eneritz Zabaleta, Xumai Mugurua eta Gillen Irribarren.
- Organisation du concours des jeunes bertsularis d'Iparralde : le 27 mai à Ispoure pour les enfants-adolescents de moins de 14 ans et le 28 mai au restaurant Kalostrape de Bayonne pour les 14 – 18 ans.

Recherche.

✘ **L'Institut culturel basque met à disposition** de l'association Bertsularien lagunak un matériel vidéo pour filmer les différents événements ayant trait à l'improvisation.

✘ Les enfants d'écoles de bertsularis ont participé à la création de **l'album** « **Sortak sortuz** ». L'occasion de rendre compte du travail réalisé au cours de la saison 2010-2011 tout en donnant le goût de chanter aux jeunes élèves.
L'album comporte huit bertsus ou chants composés par les élèves. Odei Barroso et Aimar Karrika se sont chargés de l'enregistrement et de l'accompagnement musical. Les écoles de bertsularis suivantes ont participé à cette aventure : Bayonne (Lycée Etxepare et Oihana ikastola), Ascain, Hendaye, Cambo (collège et ikastola), Sare, Larceveau.
C'est la première fois qu'un projet de ce type est mené et le mérite en revient à l'association Bertsularien Lagunak, véritable dynamisateur de l'enseignement et de la promotion de l'improvisation versifiée et chantée en Pays Basque nord. L'association a bénéficié dans sa démarche du soutien de l'Institut culturel basque dans le cadre du programme « Hogei'ta ».
Le CD sera distribué gratuitement à tous les élèves des écoles de bertularis d'Iparralde.

« ERRAUTSAK »

Association Le Petit théâtre de pain

Aide à la diffusion du spectacle « Errautsak » de la Cie du Petit théâtre de pain

Le 20 février à Sare (Olhain ikastola), 26 mars à Hendaye (Gure ikastola d'Hendaye), 23 avril à Ascain (Kilika Gaztetxea).

Pour chacune des présentations, l'Institut culturel basque a apportée une aide versée au Petit théâtre de pain.

« SAKRATUA »

Association Leinua

Aide à la diffusion de la représentation du spectacle :

- 15/01/2011: église d'Arbonne
- 26/02/2011: église d'Ustaritz
- 26/03/2011: église de St Jean le Vieux (organisé par le Gaztetxe de Garazi)
- 02/04/2011: église d'Ayherre
- 30/04/2011: église de Louhoussoa
- 07/05/2011: église de Tardets (organisé par le comité des fêtes)
- 28/05/2011: église de Baigorry (organisé par l'ikastola d'Ossès)

DIFFUSION DU SPECTALE DE DANSE « BODARIN »

Association Bordaleko Euskal Etxea

Diffusion du spectacle de danse « **Bodarin** » présenté par l'association Anaigazteak le 26 novembre à la salle « Le Haillan » de Bordeaux.

PIECE DE THEATRE « IDUZKILORE »

Association Lapurdi 1609

Diffusion de la pièce de théâtre « Iduzkilore » en Iparralde et Hegoalde : le 4 mars à Hendaye, le 11 mars à Louhoussoa, le 12 mars à Zerain (Gipuzkoa), le 27 mars à Ascain et le 29 avril à Aulesti (Biscaye).

« NO FUTURE »

Association Hebentik

Aide à la diffusion de trois représentations (Ossas, Getaria, Lesaka) du spectacle clown solo écrit, mis en scène et joué par Pierre Vissler avec la collaboration de Ramon Albistur.

« BI »

Association Kilikolo zirko

Aide à la diffusion du spectacle « BI » de la Cie Kilikolo Zirko. L'aide a porté sur deux représentations effectuées dans l'année sur présentation du contrat de cession de chacun d'entre eux. Dates des représentations : 14 mai à Leioa pendant le festival de rue « Umore azoka » et le 4 juin à Bilbao.

AIDE A LA DIFFUSION DES SPECTACLES JEUNE PUBLIC
« MUNDUAN GAINDI » ET « KAMISHIBAI, IPUIN, IRUDI ETA… ».

Association Pestacles et Compagnie

Aide à la diffusion de deux représentations le 10 février à la salle A.I.E.C. de Cambo et le 1er mars à la salle Sanoki d'Itxassou.

« SUPITZ »

Association ZTK

Diffusion du spectacle « Supitz II » à Saint-Palais et Baigorri le 31 juillet.

« EUSKAL HELVETIA – ALPBAROCK TALDEA»

Association ZTK

Aide à la rencontre des musiciens et chanteurs Jamixel Bereau, Thierry Biscary, Maddi Oihenart et K. Subijana avec le groupe Suisse Alpbarock en Suisse au mois d'avril.

« SPECTACLE KOKOLOBATXI »

Association Tokia théâtre

Aide à la diffusion de trois représentations du spectacle jeune public sur le territoire : visionnage programmateurs le 8/11 à la Salle Mendi Zolan d'Hendaye, Ikastola d'Ustaritz le 4/12 et salle Sanoki d'Itxassou le 6/12.

AIDER LES FESTIVALS ET RENCONTRES

FESTIVAL « HARTZARO » - USTARITZ, DU 25 FEVRIER AU 8 MARS

Association Herri Soinu

- Du 8 février au 8 mars à la salle « Lapurdi » d'Ustaritz exposition photographique « Les carnavals des sept provinces du Pays basque »,
- Du 21 février au 4 mars, exposition « Le carnaval en peinture et l'imaginaire au bout du pinceau » de la plasticienne Arantxa Lannes,
- 25 février : conférence sur les carnavals du Pays basque avec Beñat Zintzo Garmendia,
- 26 février : concert : duo Etchegoyen ahizpak et spectacle de danses « Sakratua »,
- 27 février : mutxikoak avec Erdizka taldea,
- 2 mars : Contes inspirés de la mythologie « Hau dela hura dela » de la compagnie Eleka,
- 4 mars : Concerts de musique,
- 5 mars : spectacle des artistes Oreka (cirque), Lorentxa Iturralde et Ena Bernard (danse), Philippe Albor (musique), Sophie Cambon (théâtre des chimères). Spectacles de danse « Jauregitik » du groupe Ezpela et « Gernika » de la compagnie de danse Aukeran.
- 8 mars : concerts de musique.

« FESTIVAL XIRU» - AUSSURUCQ ET GOTEIN – DU 15 AU 17 AVRIL

Association Abotia

Aide à la programmation du 22ème Festival Xiru qui s'est déroulé à Aussurucq et Gotein-Libarrenx avec notamment à l'affiche Philippe Ezkurra – Beñat Achiary, Maialen Lujanbio – Xabier Erkizia – Judith Montero, Ur taldea, Uztaro, Pierre Vissler, Ander Lipus et Abarka, Fanfare Maskar…

FETE DE LA MUSIQUE, ORDIARP DU 13 AU 15 MAI

Association Bil xokua

- 13 mai : pièce de théâtre en langue basque « Mari bi sos ».
- 14 mai : conférence-débat : « Droit et liberté en Pays basque nord » puis concert avec les groupes Musikal'de et Oilarrak,
- 15 mai : partie de pelote, spectacle « Goazen » du groupe Zarena Zarelako, animations avec Andde Duhalde, le groupe de danse Ezpela, le groupe de musique Ibiliz.

Exposition de peintures de diverses artistes souletins tout au long de la journée.

« 16. FESTIVAL EUSKAL HERRIA ZUZENEAN – EHZ , HELETTE, DU 1ER AU 3 JUILLET

Association Euskal Herria Zuzenean

Aide à la 16e édition du Festival EHZ dont 60% de la programmation est composée d'artistes basques (musique : Betagarri, Anari, Atom Rhumba, Norte Apache, Ken 7, Split 77…Théâtre/danse : Ander Lipus, Cie Kukai, Cie Elirale, Cie Lagunarte…. Collectifs : Moï Moï, Ipk… Le festival s'est déroulé pour la 3e fois à Hélette les 1, 2 et 3 juillet.

FESTIVAL « BI HARRIZ LAU XORI », BIARRITZ DU 22 AU 26 MARS

Association Biarritz Culture

Aide à la programmation du festival Bi Harriz Lau Xori, notamment pour les spectacles « Osaba Vania » et « Baba zango horiak » du Théâtre des Chimères, la création danse « Euripean » de Mizel Théret et Joanna Etcheverry, le concert de Sorkun. Le festival s'est déroulé du 22 au 26 mars 2011 à Biarritz (Gare du Midi, Colisée, Casino, Médiathèque).

FESTIVAL « ERROBIKO FESTIBALA», ITXASSOU, DU 21 AU 24 JUILLET

Association Ezkandrai

Aide à la 16e édition d'Errobiko festibala qui a célébré cette année les liens existant entre l'Afrique et le Pays Basque au travers de conférences, créations, concerts, expositions et spectacles avec Beñat Achiary, Chrysogone Diangouaya, Yaninga, Petti, Diwan de Biskra, Joseba Iratzoki, Jean-Christian Irigoyen, Julen Achiary, Souleymane Diamanka, à Itxassou du 21 au 24 juillet 2011.

FESTIVAL « LES ETHIOPIQUES », BAYONNE, DU 14 AU 19 MARS

Association Ezkandrai

Aide à la 3e édition des Ethiopiques de Mars notamment pour la programmation des groupes et artistes suivants : chœur Eguzki Lore, Jean-Christian Irigoyen, duo Xabier Erkizia / Gaizka Sarasola et le spectacle « Artzainak… les bergers ».

FESTIVAL « IPARRA HEGOA », SEGURA (GIPUZKOA), DU 21 AU 27 MARS

Association « Iparra Hegoa »

- 12 mars : Présentation de la pièce de théâtre « Iguzkilore » à Zerain
- 22 mars : conférence sur les médias avec Pantxika Maitia (Aldudarrak bideo), Mikel Etxeberria (Radio Kultura), Luis Fernandez (journaliste), Martxelo Otamendi (directeur de Berria).
- 25 mars : animations musicales pour enfants avec le groupe de Christian Borda.
- 27 mars : animations dans les rues. Danses basques avec Akelarre, Baigorriko gaiteroak, Hazparneko joaldunak...

« ESKOLARTEKO ZINE HAMABOSTALDIA »
Association Uda Leku

Quinzaine du **cinéma basque** en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.
Programmation des films « Prop eta Berta » (4 – 6 ans) et « Izotz aroa » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz Barne » d'Hasparren et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

AIDE A LA CREATION DU FILM D'ANIMATION « GARTXOT »
REALISATEURS : JUANJO ELORDI & ASISKO URMENETA

Gartxot, premier long-métrage de film d'animation, c'est d'abord la création d'un écrivain basque du début du XX ème siècle, Arturo Campion, qui a publié en 1917 "El bardo de Itzaltzu". Gartxot est devenu plus récemment (2003) un personnage de bande dessinée et a fait l'objet d'un court métrage, amorce du film qui sort aujourd'hui.
L'intrigue se situe au XII ème siècle entre la vallée d'Itzaltzu d'où est ori"Gartxot", le premier long-métrage d'animation en basque, sort ginaire Gartxot, et le monastère d'Orreaga (Roncevaux). Deux mondes s'opposent : l'un représenté par les moines qui veulent imposer une généralisation du latin et de l'autre Gartxot, serviteur au monastère, qui refuse cette uniformisation : son fils Mikelot réputé pour son chant ne veut pas perdre son identité et désire continuer à chanter en basque les chants ancestraux. L'abbé bannit le barde Gartxot et emprisonne son fils. Mais celui-ci parvient à s'enfuir et chante aux côtés de son père. Ses chants deviennent le symbole de la lutte contre l'oppression.

DOCUMENTAIRE "BERTSOLARI" - ASIER ALTUNA

Le documentaire "Bertsolari" a été présenté le 17 septembre 2011 au Festival International de Cinéma de Saint Sébastien. Ce film montre ce qu'est l'art de l'improvisation versifiée, le bertsularisme, notamment à travers ses principaux acteurs. L'accueil du film par le public à Saint-Sébastien a été des plus chaleureux et a placé ce film en tant que référence du bertsularisme. L'ICB, en contact dès le début du projet avec Asier Altuna le réalisateur et sa maison de production Txintxua Films, a œuvré pour que le film puisse être diffusé au plus large public et a aidé au financement du sous-titrage du film en français. L'ICB a également sollicité et obtenu l'aide de l'Institut Etxepare pour ce projet. Enfin, l'ICB organisera le lancement de "Bertsolari" au cinéma l'Atalante en partenariat avec l'Atalante et l'association Bertsularien lagunak.

9EME SEMAINE DU THEATRE SCOLAIRE EN EUSKARA
Association Euskal Haziak

Réalisation d'une semaine de théâtre basque à Urrugne par les élèves d'établissements de l'enseignement catholique bilingue. Du 6 au 10 juin, présentations des pièces de théâtre travaillées tout au long de l'année (3 représentations le matin et 3 l'après midi, tout au long de la semaine).

FESTIVAL DE MARIONNETTES « TXOTXONGILO EGUNAK », HENDAYE, DU 21 AU 27 NOVEMBRE
Association Akelarre

Aide à la programmation des spectacles jeune public qui se sont déroulés du 21 au 27 novembre 2011 dans les salles « Mendi Zolan » et « les Variétés » de la ville d'Hendaye. Au programme : Txotxongillo taldearen « Elurrezko Panpina », Au Fil du Théâtre antzerki taldearen « Pum Kuboa », Toni La Sal taldearen « Ipuin Lapurra », El Tenderete taldearen « Hartz Goxozalea », Kukubiltxo taldearen « Lehiotik Mundura ».

FESTIVAL « MAI EN SCENE 2011 », MAULEON, DU 19 AU 22 MAI
Association Tokia théâtre

Aide à la programmation du Festival Mai en scène qui s'est déroulé à Mauléon du 19 au 22 mai 2011 avec notamment les créations jeune public Azken portua (Cie Dejabu) et Kokolo Batxi (Tokia Théâtre) et les spectacles tout public Udamina (Gaitzerdi teatroa), Gizona ez da txoria (Cie Dejabu) ainsi que les groupes Zezenaren taldea et Buuzbu.

KONTRAPAUSO GAUA
Association Uso Pop
Aide à la programmation du festival Uso Pop Kontrapauso
Concert de Anari et présentation du spectacle de la compagnie Cie Eleka lors du festival Uso Pop Kontrapasa qui s'est déroulé à la salle Lur Berri de Sare, les 18 et 19 février 2011.

FESTIVAL « USO POP », LE 27 AOUT A SARE
Association Uso Pop

Aide à la programmation (Mursego, Mobydick, Xan Errotabehere, Arantxa Lannes…) du festival Uso Pop qui propose notamment des concerts de la scène « indé » du territoire et d'ailleurs ainsi que des spectacles de danse et des contes pour enfants dans un cadre naturel. La soirée s'est déroulée au Col de Lizarrieta de Sare le 27 août 2011.

« JOKOZ KANPO »
Association Pinpulka

Festival des arts de la rue, festif et familial.
Aide à la diffusion du spectacle déambulatoire « Close up » du magicien Txoborro (Bilbao) le 4 juin 2011 dans les rues d'Espelette à l'occasion de la journée dédiée aux arts de la rue Jokoz Kanpo.

« FESTIVAL RENCONTRES IMPROBABLES 6 » DU 12 AU 26 NOVEMBRE A BAYONNE
Association Compagnie Lézards qui Bougent (Les hauts de Bayonne)

Les mercredis 16 et 23 novembre 2011, Jean-Marc Halsouet « DJ Xano » et Pantxika Solorzano ont présenté au public la version électro remixée de l'univers de Bilintx, personnage de leurs précédents albums. La performance a eu lieu à la Salle Paul-Bru des Hauts de Bayonne.

BERINAK / LES VITRINES
Association Berinak/Les Vitrines

Lors de l'ouverture du Parcours d'Art Contemporain Berinak/LesVitrines II, la performance « Txori Mugariak » exécutée par Xabier Erkizia et Maialen Lujanbio a eu lieu dans l'église Saint-Pierre le 5 novembre 2011 à Saint-Pée-sur-Nivelle devant une centaine de spectateurs. La performance avait été sollicitée aux artistes par Donostia Kultura et l'ICB et présentée au Centre Culturel Lugaritz de Saint-Sébastien le 16 mai 2011.

SOUTENIR LA LITTERATURE, L'EDITION ET L'AUDIOVISUEL

LITTERATURE BASQUE

Partenariat avec ECLA Aquitaine : rédaction de quatre notes de lecture pour la *Lettre d'Aquitaine* sur des parutions d'ouvrages sur la culture basque.

Soutien à la création et à la diffusion du projet artistique *« Ogella Line »* à partir des oeuvres poètiques de Itxaro Borda.
Parution d'un livret-CD produit par *l'Orchestre maigre*
Voix de Itxaro Borda, Mylène Charrier et création musicale de Olivier « Kako » Cavallié.

PARTENARIAT AVEC L'OARA AQUITAINE
Participation au Comité consultatif le 13 décembre 2011

« 28EME BILTZAR DES ECRIVAINS DU PAYS BASQUE»
Association Office de tourisme de Sare – Section Biltzar

Lors du 28ème Salon du livre - Biltzar des écrivains Distribution des bourses d'Eusko Ikaskuntza, présentations des livres d'Euskalzaindia, et présentation des deux traductions en basque et français de l'œuvre de Barandiaran « Bosquejo etnografico de Sara ».
D'autre part, l'ICB a organisé une présentation de l'association Gerediaga organisatrice du Salon du livre de Durango. Une présentation du Biltzar avait été organisée à Durango en décembre 2010).

RENCONTRES ET REVUES LITTERAIRES BASQUES

Association Maiatz

Soutien à la création littéraire : Organisation des 27e Rencontres Littéraires au Musée Basque de Bayonne. Les 31 mai et 1er juin, de nombreux temps forts ont été organisés autour du thème « La nouvelle littérature » : rencontres d'auteurs, conférences, tables rondes, performances poétiques, avec la participation de Ur Apalategi, Daniela Albizu, Josu Jimenez Maia, Itxaro Borda.
Parution également des numéros 52 et 53 de la revue littéraires Maiatz.

« HATSAREN POESIA 2011 »

Association Hatsa

Organisation de 2 journées « Olerkiaren eguna » le 2 avril et « Hatsaren poesia » le 3 avril : rencontres de poètes et amateurs de poésies basques à Larraldea à St Pée. Présentation du recueil de poèmes « Hatsaren Poesia 2011 », lectures de poèmes par leurs auteurs, « Hatsaren olerki bustiak 2011 » (projections de poèmes et de photos de David Tijero-Osorio) et présentation de « Nire olerki mingotsuak » de Koldo Zubeldia (poèmes/photos).

SOUTENIR LES ARTS PLASTIQUES

EXPOSITIONS A SAINT-PEE-SUR-NIVELLE

Association Hatsa sorginalde

Réalisation d'une exposition des œuvres d'Agurtzane Andueza, « Bizia, gure eskutan », durant le mois de juillet à Saint-Pée-sur-Nivelle.

«EUSKAL HERRIAN PAUSOZ PAUSO »

Association Ur Taldea

Expositions artistiques à Bayonne – salle Kalostrape :

- Du 1er au 31 mars : exposition d'Agurtzane Andueza,
- Du 1er au 30 septembre : exposition de Lorentxa Beyrie et Yvette Sacristani

« L'EVOLUTION – LA VIE »

Association Begi argi

Exposition d'art au château d'Espelette du 25 juillet au 20 août.

« LA BALADE DES ARTISTES – SORMENAREN ERESIAK»

Association Ur begi

Aide à l'organisation de la 4ème édition de la Ballade des artistes et d'expositions tout au long de l'année :

A la salle de la mairie Gaztelondoa
Février/Mars: Arantxa Lannes (dans le cadre du festival Hartzaro, peintures sur le carnaval basque)
Mars: atelier d'art par Jean Vergnen (Jatxou)
Avril: "Internationnal Art" Ascain peintures abstraites
Mai : "Internationnal Art" Ascain peintures figuratives
Du 3 au 8 octobre : exposition photos à partir de photos réalisées par les habitants d'Hérauritz
La Ballade des Artistes le 4 septembre. 4ème édition concours et exposition de peintures et d'arts plastiques en général : thème « peinture en musique » (Alboka, triki et guitare). Exposition d'Artisans du patrimoine, ateliers d'arts plastiques pour les adultes et enfants.

« BILTZAR DE LA PHOTO »

Association Argian

Du 3 au 24 septembre, organisation du XIXème Biltzar de la Photo sur le thème « Behakoa – le Regard » à Saint-Jean-Pied-de-Port (rencontres autour de la photo, exposition et concours).

« LA CREATION PHOTOGRAPHIQUE EN PAYS BASQUE »

Association Hatza

Organisation d'une exposition d'œuvres réalisées par des photographes du Pays Basque. Des rencontres public-artistes ont eu lieu à la benoîterie de Saint-Pierre-d'Irube.

« HABITS ET VOUS – EUSKAL HERRIKO JANTZIAK / LES HABITS AU PAYS BASQUE »

Association Irulea

Elaboration et réalisation d'une exposition itinérante sur le costume en Pays Basque. Conception et mise en perspective de trente mannequins et d'une quinzaine de coiffes supplémentaires. L'exposition est enrichie de photos et de textes (trilingues).

****

AUTRES ANIMATIONS :

« RASSEMBLEMENT DES TXISTULARIS »

Association Musikari Donibane Lohizun

Organisation d'un rassemblement de 300 txistularis le 19 juin au Théâtre de la Nature de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

CONCERT A AUSSURUCQ

Association Goiz argi

Concert de chants lyriques et traditionnels « Gaü izartsü » le 23 juillet à l'église d'Aussurucq.

« EUSKAL SONA »

Association Centro Cultural Euskal Etxea – Barcelone

Dans le cadre du festival « Euskal Herria Sona », diffusion d'artistes basques du Pays basque nord au centre culturel CAT de Barcelone : Willis Drummond, Erramun Martikorena, Amaren alabak, Zpeiz Mukaki.

« DISQUE DE L'ASSOCIATION INTEGRAZIO BATZORDEA »

Association Integrazio batzordea

Dans le cadre de son développement, l'association a présenté son nouveau CD, comportant quelques titres et destiné à soutenir l'association qui milite pour la scolarisation des enfants atteints de handicap en ikastola.

CONCERT DU GROUPE ENSEMBLE VOCAL VASCONIÆ

Association Orgue en Baigorry

Le concert des huit chanteurs professionnels et amateurs dont Solange Añorga, soprano lyrique, et Jean-Marie Guezala, chef de chœur, a eu lieu le 17 décembre à l'église de Baigorri.

INSCRIRE DURABLEMENT LE PAYS BASQUE DANS LE MONDE

SARE - ETUDE ETHNOGRAPHIQUE, DE JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

Cet ouvrage, qui est la traduction en basque et en français d'une œuvre emblématique de la recherche ethnographique basque (rédigée à l'origine en espagnol) est le fruit d'un partenariat très fort entre l'Institut culturel basque, la mairie de Sare et la fondation Barandiaran.

Durant les années pendant lesquelles il se réfugia au Pays Basque nord (1937-1953), Jose Miguel de Barandiaran développa une activité scientifique sans précédent. Installé à Sare dès 1940, il y entreprit durant dix ans la seule étude complète qu'il fit d'un village basque. Celle-ci nous donne une photographie unique du Labourd intérieur au lendemain de la seconde guerre mondiale et à la veille de bouleversements qui affecteront en profondeur la société basque.

Le projet, initié en 2005 par les trois partenaires cités plus haut, a consisté à traduire en basque et en français l'ensemble de cette monographie qui fut publiée en 2000, en espagnol, et de manière incomplète. Il a bénéficié de l'aide précieuse de Mikel Duvert (association Lauburu) et tout particulièrement de trois personnes qui ont donné d'innombrables heures de leur temps pour revoir, adapter et mettre en cohérence les deux versions basque et française (Erramun Bachoc, Xabier Elosegi et Pantxoa Michelena).

Les deux versions de l'ouvrage ont été présentées publiquement lors du Biltzar des Ecrivains, le lundi de Pâques, à Sare. Ils sont disponibles à la mairie de Sare, à l'Institut culturel basque et à la librairie Elkar Megadenda.

« ECHANGE CULTUREL ERRO BAT BAYONNE / CLOG AMERICA UTAH »

Association Erro bat (Chœurs et ballets basques de Bayonne)

Echanges interculturels avec Clog America-Utah. Séjour du groupe de danse Erro bat en Californie du 9 au 17 juillet : spectacles à Chino, Las Vegas, Boise.
Réception du groupe Clog America des Etats Unis au Pays basque du 30 juillet au 15 août.

« PARC DE L'AVENTURE BASQUE EN AMERIQUE»

Association Parc de l'aventure Basque en Amérique (PABA)

Diffusion culturelle basque au Québec du 9 juillet au 11 juillet avec la participation des artistes d'Iparralde dont le groupe Begiraleak. Aide financière à l'occasion de l'accueil de l'étudiant Imanol Labrosse du 20 juin au 12 août à l'Université du Québec à Rimouski.

ECHANGES BASCO-BRETON

Association Soinu Ttiki

Echanges basco-breton entre l'établissement public d'enseignement artistique de Lavallon-Plouha (Ecole de Musique de Bretagne) et l'association de musique traditionnelle Soinu Ttiki. 15 jeunes musiciens et leurs accompagnateurs ont été accueillis du 19 au 24 avril : conférence sur la musique bretonne, atelier de danse, visite de lieux de fabrication d'instruments traditionnels, rencontres musicales basco-bretonnes et ateliers.

« OROK BETAN – FESTIVAL DE DANSES ET DE MUSIQUE DU MONDE »

Association Pariseko Eskual Etxea

Mise en place d'une classe de musique traditionnelle au sein de la Maison Basque de Paris et organisation d'Orok Betan. Classe de musique traditionnelle : tout au long de l'année l'association Musika Truke et son intervenant organisent des cours, des stages et des animations autour de la musique tradtionnelle basque (pour cette année, Txalaparta, pandero et cajon). En parallèle, les musiciens d'instruments « classique » apprennent à interpréter les musiques à danser (mutxiko, …).
OROK BETAN : festival des danses et musiques du monde. Organisé par l'association Gazteria de la Maison Basque. Stages de danse l'après-midi (chaque culture invitée initie sa propre danse aux autres groupes), spectacle de chaque groupe le soir et concerts. Chaque année deux associations culturelles sont invitées à participer à la journée (irlandais, bretons, portugais, …)

TOURNEE DU QUINTETTE GEORGIEN URMULI

Invitation et accueil du Quintette géorgien Urmuli au Pays Basque qui fait suite aux nombreux échanges effectués avec ce pays. L'ICB a organisé, en partenariat avec la ville de St Sébastien et son service Donostia Kultura, la tournée du Quintette Urmuli du 13 au 18 avril : rencontre et atelier au conservatoire de Bayonne, rencontres avec des chanteurs du territoire à Astigarraga, concert au Festival Xiru à Aussurrucq, concert au Centre de musique populaire d'Oiartzun et concert au Musée San Telmo avec Maddi Oihenart dans le cadre du cycle « Musique sacrée » à St-Sébastien. Au final des rencontres d'une rare intensité et des concerts extraordinaires ayant ravi le public qui aura fait salle comble à chaque fois…

2EME FESTIVAL DES PHOTOGRAPHES BASQUES - BERLIN
Association Art & Project

Aide à la co-organisation (avec l'Euskal Etxea de Berlin et Mikel Aristegui) d'un festival multidisciplinaire (danse contemporaine, littérature, performances, improvisations chant et danse, installation artistique). Le festival a pour but de présenter des disciplines artistiques créées et produites au Pays Basque, la danse contemporaine formant une grande part de la programmation. Soutien de l'ICB aux artistes d'Iparralde présents à Berlin (la Compagnie Elirale, la bertsulari Miren Artetxe et l'écrivaine Itxaro Borda…) et l'Institut Etxepare pour les artistes d'Hegoalde, fruit du partenariat noué entre les deux structures.
Le festival s'est déroulé les 9, 10 et 11 décembre dans les Uferstudios de Berlin.

CULTURE BASQUE ET CULTURE BERBERE

Au cours de l'été 2011 le sculpteur sur pierre ***Régis Pochelu*** est resté en résidence dans deux grandes villes du Rif oriental du Maroc où il a exposé ses œuvres et réalisé un bas-relief sur une falaise de quatre mètres de hauteur sur le thème de la symbolique basco-berbère.
Ce projet de résidence s'est déroulé durant les mois de juin et de juillet 2011 et a englobé une exposition d'une dizaine de sculptures de l'artiste de Hasparren à Oujda, à 50 km de la frontière algérienne, et Nador, en bordure de la Méditerranée.

4	**Accompagnement des associations culturelles**	Diffusion culturelle

Projets conventionnés relatifs à ce chapitre :

Association Iparla komunikazioa

- Traitement journalistique spécifique des actions aidées ou organisées par l'Institut culturel basque sur le site « **kazeta.info** »

Association Euskal Herria kultur klub

- Projet « **Topo** ». Création d'une plateforme internet et d'un réseau d'information : développer chez les jeunes une connaissance du territoire et de ses richesses culturelles, promouvoir les pratiques artistiques amateurs.

Association Errobi promotions

- Mise en place d'un programme de diffusion et de promotion des activités de Errobi promotions, dont enregistrements ponctuels dans le cadre du label d'actions Hogei'ta

Association Seaska

- Aide à l'organisation et à la programmation de l'action Glisseguna. Le but de Glisseguna est de démontrer que l'euskara a sa place dans les espaces dédiés aux loisirs actuels tout en faisant la part belle à la diversité culturelle à travers des spectacles de hip hop, de capoeira et de musiques du monde. La journée s'est déroulée le 18 septembre au Skate park d'Anglet.

==========

m.eke.org, un agenda pour mobiles

L'usage d'internet sur les terminaux mobiles, et en particulier, sur les téléphones, s'est considérablement accrue ces derniers mois, notamment parmi les jeunes générations. Cette tendance ouvre de plus en plus la voie à de nouveaux modes de diffusion plus contextualisés et ciblés de l'offre culturelle. L'Institut culturel basque déploie depuis mai 2011 une version de l'agenda culturel du portail eke.org adaptée à la consultation sur tous les téléphones mobiles afin que celui-ci soit plus facilement accessible aux jeunes.
En savoir plus : http://m.eke.org

www.hogeita.com
Ouvert depuis février 2011, le site hogeita.com constitue la vitrine des actions menées et soutenues dans le cadre du programme "Hogei'ta". On y retrouve notamment des actualités, une liste des initiatives entreprises mais aussi l'ensemble des appels à projets lancés au travers de ce label d'action (arts visuels, spectacle vivant, résidences littéraires).
En savoir plus : http://www.hogeita.com

WWW.EKE.ORG, pôle ressources numérique de la culture basque

Dans le prolongement du travail engagé les années précédentes trois grands axes de travail ont été suivis en 2010 dans l'optique d'un renforcement de la richesse et de la diffusion des contenus du portail www.eke.org :

A. La création et la mise à jour de contenus en ligne ;
B. La recherche d'une meilleure visibilité des contenus du portail ;
C. Le suivi statistique de la fréquentation du portail et des événements culturels de l'agenda.

A/ La création et la mise à jour de contenus en ligne

Priorité à l'actualité culturelle et artistique

Le portail est mis à jour quotidiennement en basque et en français afin de rendre compte de l'actualité culturelle basque en Pays Basque nord au travers, notamment, d'une section Agenda et Actualités. Ces données sont aussi diffusées de manière hebdomadaire sur une newsletter, mais aussi par le biais des réseaux sociaux.

Par ailleurs, **tous les mois, un reportage est publié (en basque et en français) sur un artiste ou un acteur culturel local** dans le cadre du partenariat entre l'Institut culturel basque et le portail eitb.com. L'ensemble des entretiens sont bien sûr consultables sur le portail eke.org. Ils ont, en 2011, été réalisés par Xan Aire pour le compte de l'Institut culturel basque.

De nouveaux contenus thématiques en ligne

L'Institut culturel basque a poursuivi en 2011 la publication en ligne de nouveaux contenus culturels :

- **Site www.hogeita.com**
  Site du programme "Hogei'ta" de l'ICB (nouvelles, actions, appels à projets etc.).
- **www.irudimena.com**
  Page web du concours de création littéraire et artistique "Irudimena". Publication des créations adressées et résultats.
- **Page web de l'exposition "Paysages sonores"**
  Contenus en ligne de l'exposition "Paysages Sonores", fruit de travaux menés, pendant les vacances de février 2011, lors de 2 ateliers avec 18 jeunes âgés de 8 à 15 ans.
  http://hogeita.com/soinu-paisaiak/
- **Blog de la dictée en euskara "Hitzaditza"**
  A l'adresse www.hitzaditza.com les participants peuvent retrouver les textes des dernières dictées dans un blog remodelé pour l'occasion.
- **"Durango 2011" - Dossier spécial**
  Une présentation des nouveautés ainsi que des éditeurs du Pays Basque nord présents au Salon du livre et du disque basques de Durango.
- **www.itsasturiak.com**
  L'Institut culturel basque a créé une section spéciale sur le portail eke.org dédiée à sa nouvelle exposition multimédia "Itsasturiak, les gens de la mer". On y retrouve, notamment, les 72 extraits des entretiens réalisés auprès des 26 témoins (pêcheurs, épouses de pêcheurs, mareyeurs, charpentiers de marine, garçons de chais, formateurs de marins, ouvriers ou ouvrières en conserverie, filetières et autres) ainsi que leurs biographies
  Il est à souligner que ces témoignages peuvent aussi être consultés à partir des téléphones mobiles sur le site **http://m.itsasturiak.com** (en lien avec des codes QR à scanner directement depuis l'exposition "physique").

B/ La recherche de visibilité du portail

Animation de réseaux sociaux

Poursuivant son effort des années précédentes, en 2011 l'Institut culturel basque a maintenu son activité sur les réseaux Facebook et Twitter afin de diffuser les contenus du portail eke.org. Une expérimentation a aussi été menée sur le nouveau réseau "Google+".

L'agenda de la culture basque sur mobile

Conscient de l'importance des changements d'usage de l'internet, l'Institut culturel basque donne désormais la possibilité à tous les détenteurs de téléphones disposant d'une connexion internet de pouvoir consulter gratuitement l'agenda de la culture basque de son site www.eke.org, grâce à une version spéciale adaptée à tous types de mobiles. Pour cela, il suffit de taper l'adresse **m.eke.org** dans le navigateur de votre téléphone. Le terminal mobile est automatiquement détecté pour envoi du contenu dans un format adapté et tout un chacun peut ainsi accéder à l'ensemble des rendez-vous culturels de l'agenda du site www.eke.org/agenda. Les manifestations sont présentées par ordre chronologique et classées en deux catégories: les événements ponctuels et les expositions.

Par ailleurs, les principales nouvelles du portail eke.org sont également consultables à la même adresse.

Partenariats pour la diffusion de l'agenda culturel basque du portail eke.org

Définie en 2010, la collaboration avec le portail de la culture du gouvernement autonome basque www.kulturklik.euskadi.net pour la diffusion de l'agenda des événements culturels d'Iparralde a été mise en œuvre en 2011. Plus de 700 événements de notre agenda ont ainsi été référencés sur www.kulturklik.euskadi.net donnant encore plus de visibilité à notre activité culturelle en Pays Basque sud.

Remarque : en 2011 aussi, l'agenda du portail eke.org a été diffusé sur le quotidien d'information électronique en langue basque www.kazeta.info dans le cadre d'un partenariat avec l'association Iparla Communication.

C/ Suivi statistique de la fréquentation du portail et des événements culturels de l'agenda

L'Institut culturel basque fait le point tous les mois sur les données de fréquentation de ses sites internet. Cette approche est complétée par un suivi statistique des événements saisis dans l'agenda du portail eke.org ce qui permet à l'ICB d'établir, à la manière d'un observatoire, un panorama chiffré de l'activité culturelle basque en Pays Basque nord (par territoire, saison, type de manifestation etc.).

Quelques chiffres pour 2011 :

Portail www.eke.org

- 178 nouvelles publiées en basque et en français
- 1072 événements d'agenda diffusés en basque et en français
- 306 335 visites sur le portail en 2011 (+17 % / 2010)
- 1 095 316 pages vues en 2011
- 1097 abonné(es) à la liste de diffusion en français
- 1222 abonné(es) à la liste de diffusion en basque

Agenda de la culture basque

894 événements référencés en Pays Basque nord :

Répartition par type :

Expositions : 9,28%
Spectacles (danse, théâtre…) : 17,67%
Festivals-Journées thématiques : 7,27%
Conférences : 6,82%
Animations (arts, chant-musique, danse, théâtre, patrimoine, vidéo…) : 17%
Ateliers-Formations : 2,24%
Joutes de bertsus : 1,9%
Concerts-Kantaldis : 37,81%

	Médiation culturelle	

Fonds de dotation Culture - Kultura

Objectif : soutenir la diversité culturelle au Pays basque

au travers d'un même fonds de dotation

Trop souvent, le Pays basque est perçu comme un territoire où la diversité culturelle constitue un facteur de fragmentation de sa population.

La création d'un fonds de dotation unique pour la Scène Nationale Bayonne – Sud-Aquitain et l'Institut culturel basque a l'ambition d'exprimer une réalité contraire.

Ce fonds de dotation permettra aux donateurs (entreprises et particuliers) d'aider au même degré – et dans le même sens – la culture basque et les autres expressions culturelles.

C'est ainsi que le fonds de dotation Culture – Kultura contribuera au développement des actions respectives de la Scène Nationale Bayonne – Sud-Aquitain et de l'Institut culturel basque, mais favorisera aussi l'émergence de nouveaux projets collectifs intéressant à la fois les deux institutions culturelles.

Liste des associations-partenaires de l'ICB

A.E.K.	IPARRA HEGOA
ABBADIAKO ADIXKIDEAK	IPARRALAI
ABOTIA	IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
AITZINDARIAK	IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
AKELARRE	iparraldeko prod IPK
ALDUDARRAK BATASUNA	IRULEA
ALGAREKI	Isturitz et Oxocelhaya
ANAIGAZTEAK TALDEA	ITSAS BEGIA
ARGIAN	ITZAL AKTIBOA
ARRAGA ABESBATZA	JOSTAKIN ELKARTEA
ARROKIAGA	KANTIRUKI
Association pour la sauvegade du navire Patchiku	KHANTA XIBERUA
ATELIER	KILIKOLO ZIRKO
AUNAMENDI ELKARTEA	KIMUA ELKARTEA
BALLET BIARRITZ	KIRIBIL
BASAIZEA	KONPANY BERITZA
BEGI-ARGI	LAGUNARTE
BERTSULARIEN LAGUNAK	LAGUNT ETA MAITA
BIARRITZ CULTURE	LAPURDI 1609
BIGA BAI ASSOCIATION	LAUBURU
BIL XOKUA	LE PETIT THEATRE DE PAIN
BURRUNKA ELKARTEA	LEINUA
CENTRO CULTURAL VASCO	LES AMIS DU CHÂTEAU FORT DE MAULEON
CENTRO VASCO FRANCES	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE
COMPAGNIE AU FIL DU THEATRE	LES ORGUES D'URRUGNE
COMPAGNIE DES SYRTES	MAIATZ
COMPAGNIE LES LEZARDS QUI BOUGENT	MAITE DUGULAKO ELKARTEA
DARIOLA	MARITZULI
DISTIRA	Médiathèque de Saint-Palais
EIHARTZEA	MOI MOI
Eleka elkartea	MUSEE DE BASSE-NAVARRE
ELIRALE	MUSIKA TRUKE MT
ERRO BAT	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
ERROBI PROMOTIONS	MVC POLO BEYRIS
ERROBIKO KAXKARROTAK	OFFICE DE TOURISME D'ASCAIN
ESKUALDUNEEN BILTZARRA	OINAK ARIN
EUSKAL ARGENTINA ELKARTEA	OLDARRA chœurs
EUSKAL ETXEA / MAISON BASQUE	ORAI-BAT
EUSKAL HAZIAK	OREKA
EUSKAL HERRI KULTUR KLUB	ORGUE EN BAIGORRI
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	OTE-LORE
EUSKAL IRRATIAK	OXTIKENEKOAK
EUSKAL KANTU XAPELKETA	OZTIBARREKO ANTZERKILARIAK
EUSKALTZAINDIA	PARC DE L'AVENTURE BASQUE
EUSKARKEOLOGIA	PESTACLES ET COMPAGNIE
EUSKO IKASKUNTZA	PINPULKA
EZKANDRAI	SEASKA
Fédération Française de Pelote Basque	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
FESTIVAL DE THEATRE "LES TRANSLATINES"	SOINU TTIKI
FOYER DES JEUNES et d'E.P.	SOINUBILA
FOYER RURAL D'AICIRITS	SÜ AZIA
GARAPEN KONTSEILUA	SYNDICAT D'INITIATIVE
GARAZIKUS	TEMA ELKARTEA
GARAZTARRAK	THEATRE DU RIVAGE
GATUZAINA	THEATRE DES CHIMERES
GERNIKA	Théâtre du versant
GOIZ ARGI ELKARTEA	TOKIA THEATRE
HAR' EMAN	TRABOULES
HATSA	TRAIT D'UNION
HATZA	TRAVERSEE
HEBENTIK	UDA-LEKU elkartea
HERRI KIROLAK	UR BEGI ELKARTEA
HERRI SOINU	UR TALDEA
HERRIA	USOPOP
HIRUKI ELKARTEA	Z.T.K.
HONDARTZA	ZABALIK
IBAIALDE	ZARENA ZARELAKO
IKAS	ZAZPIAK BAT DANTZA TALDEA
IKAS-BI	ZIRIKOLATZ DANTZARI TALDEA
IKHERZALEAK	ZIRRIMARRA - ABD
IPARLA BAIGURA KOMUNIKAZIOA	ZUBIA

Rapport financier 2011

Compte résultat 2011

	Exercice 2011	Exercice 2010
Subventions Etat Département Région	588 000 €	588 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	214 976 €	183 780 €
Cotisations (communes et associations)	144 260 €	134 020 €
Transfert de charges	8 064 €	8 702 €
Total produits d'exploitation	**955 300 €**	**914 502 €**
Autres achats et charges externes	270 092 €	268 148 €
Impôts, taxes	25 941 €	32 362 €
Salaires et charges sociales	393 055 €	353 905 €
Dotation aux amortissements et provisions	47 741 €	55 868 €
Autres charges (projets conventionnés avec associations partenaires)	224 950 €	219 640 €
Total charges d'exploitation	**961 779 €**	**929 922 €**
Résultat d'exploitation	**- 6 479 €**	**- 15 420 €**
Produits financiers	1 609 €	1 595 €
Intérêts et charges financières	1 260 €	713 €
Résultat financier	**349 €**	**882 €**
Produits exceptionnels	14 918 €	23 338 €
Charges exceptionnelles	1 213 €	- €
Résultat exceptionnel	**13 706 €**	**23 338 €**
Solde intermédiaire	**7 575 €**	**8 800 €**
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	**33 875 €**	**25 000 €**
FONDS DEDIES (exercice)	**41 857 €**	**33 875 €**
Total produits	**1 005 702 €**	**964 435 €**
Total charges	**1 006 109 €**	**964 510 €**
Résultat net	**- 407 €**	**- 75 €**

Rapport financier 2011

Détails du compte-résultat 2011

Produits d'exploitation	**2011**	**2010**
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Total Subventions Etat Région Département	**588 000 €**	**588 000 €**
Ressources propres		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	49 798 €	43 878 €
Vente réalisations icb	977 €	149 €
Billetterie spectacles	11 964 €	893 €
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jaurlaritza	65 000 €	62 020 €
Programme de collecte orale (maîtrise d'ouvrage : CG64)	34 166 €	34 166 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	22 000 €	- €
Mairie de Sare (réalisation livre Barandiaran)	8 075 €	- €
Partenariat Université de Navarre	- €	10 000 €
Subvention Getxo / Projet exposition "Herri ixilean"	- €	19 500 €
Fonds européen Axe 4 (Exposition "Itsasturiak")	12 996 €	- €
Mécénat	10 000 €	13 174 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions *(hors fonds dédiés)*	**214 976 €**	**183 780 €**
Cotisations :		
Communes	140 000 €	130 000 €
Associations partenaires de l'Institut culturel basque	4 260 €	4 020 €
	144 260 €	**134 020 €**
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	**8 064 €**	**8 702 €**
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	**955 300 €**	**914 502 €**
Autres achats et charges externes		
Sous-traitance : interventions des artistes sur projets, pôle ressources numérique, traductions etc…	142 692 €	118 375 €
Sous-traitance rédaction pour site eke.org	1 450 €	- €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)	3 792 €	9 951 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	4 499 €	8 719 €
Locations	2 024 €	1 989 €
Locations immobilières	6 375 €	6 279 €
Entretien locaux	5 782 €	6 079 €
Maintenance	4 292 €	4 358 €
Assurances	6 412 €	6 201 €
Documentation	2 748 €	3 133 €
Honoraires CAC, expert comptable et social	9 466 €	8 891 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	4 061 €	5 165 €
Honoraires pour Assistance à maîtrise d'ouvrage	- €	12 000 €
Frais d'acte et de contentieux	50 €	150 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets) et frais de recrutement	8 703 €	16 231 €
Cadeaux	720 €	877 €
Publications et bulletins (dont projet Hogei'ta et exposition "Itsasturiak")	9 307 €	4 643 €
Gazole, frais d'autoroute	4 836 €	3 487 €
Frais de missions liés aux projets culturels	36 425 €	35 729 €
Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB	3 593 €	2 771 €
Frais d'assemblée générale	574 €	948 €
Frais de poste et Telecom	11 332 €	11 367 €
Divers	293 €	337 €
Services bancaires	666 €	468 €
	270 092 €	**268 148 €**

Rapport financier 2011

Détails du compte-résultat 2011

	2011	2010
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	18 926 €	16 403 €
Part. employeur / formation	5 116 €	4 837 €
Droits d'auteur et redevance	1 142 €	3 170 €
Droits d'auteur Mission Danse	- €	7 737 €
Taxes diverses	- €	215 €
Taxes pour retenue à la source	758 €	- €
	25 941 €	**32 362 €**
Charges de personnel et ch. Sociales		
Affectées au fonctionnement	**176 852 €**	**164 315 €**
Charges brutes	122 311 €	114 192 €
Charges sociales	54 542 €	50 123 €
Affectées à la réalisation et accompagnement de pj culturels	**196 631 €**	**165 245 €**
Charges brutes	135 866 €	114 760 €
Charges sociales	60 766 €	50 485 €
Projets artistiques : charges salariales contrats CDD et intermittents du spectacle (artistes)	**12 253 €**	**24 344 €**
Charges brutes	8 474 €	16 914 €
Charges sociales	3 779 €	7 431 €
Autres charges de personnel	**3 462 €**	- €
Indemnités stagiaires	**3 855 €**	- €
	393 055 €	**353 905 €**
Dotation aux amortissements :		
Dotation fonctionnement	8 509 €	7 418 €
Dotation actions propres (expositions…)	39 232 €	48 450 €
	47 741 €	**55 868 €**
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	221 200 €	219 640 €
Autres projets conventionnés	*3 750 €*	
	224 950 €	**219 640 €**
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	**961 779 €**	**929 922 €**
Résultat d'exploitation:	**- 6 479 €**	**- 15 420 €**
Produits financiers	1 609 €	1 595 €
Produits divers de gestion courante	- €	- €
Charges financières	1 260 €	713 €
Résultat financier :	**349 €**	**882 €**
Produits exceptionnels	5 728 €	4 260 €
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	9 120 €	18 978 €
Dons	70 €	100 €
	14 918 €	**23 338 €**
Charges exceptionnelles	1 213 €	- €
Résultat exceptionnel :	***13 706 €***	***23 338 €***
Solde intermédiaire	***7 575 €***	***8 800 €***
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	33 875 €	25 000 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	41 857 €	33 875 €
TOTAL PRODUITS	**1 005 702 €**	**964 435 €**
TOTAL CHARGES	**1 006 109 €**	**964 510 €**
Résultat net	**- 407 €**	**- 75 €**

Rapport financier 2011

BILAN au 31.12.2011

ACTIF	Exercice 2011			Exercice préc. au 31.12.2010
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	13 341 €	9 154 €	4 187 €	2 749 €
Autres immobilisations corporelles	430 891 €	369 617 €	61 275 €	71 910 €
Total de l'Actif immobilisé	**444 233 €**	**378 771 €**	**65 462 €**	**74 659 €**
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	44 381 €		44 381 €	135 605 €
Valeurs mobilières de placement	7 620 €		7 620 €	7 620 €
Disponibilités	316 300 €		316 300 €	188 817 €
Charges constatées d'avance	4 456 €		4 456 €	5 643 €
Total Actif circulant	**372 757 €**		**372 757 €**	**337 685 €**
TOTAL DE L'ACTIF	**816 989 €**	**378 771 €**	**438 219 €**	**412 345 €**

PASSIF	Exercice 2011	Exercice 2010
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 1 574 €	- 1 499 €
Subvention equipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (perte)	- 407 €	- 75 €
Subvention d'équipement	75 911 €	75 911 €
Subventions inscrites au CR	- 75 911 €	- 66 791 €
Fonds dédiés	41 857 €	33 875 €
Total fonds propres	**241 719 €**	**243 264 €**
DETTES		
Emprunt crédit relais	- €	- €
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	42 467 €	55 836 €
Dettes fiscales et sociales	69 993 €	62 436 €
Autres dettes	84 010 €	50 808 €
Total dettes	**196 471 €**	**169 081 €**
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	***30 €***	***- €***
TOTAL PASSIF	**438 219 €**	**412 345 €**

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2011 dont le total est de 438 219 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 955 300 € et dégageant un déficit de 407 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Exposition « Euskal Munduak » (Projet Batekmila)

Le coût de l'exposition « Euskal munduak » s'est élevé à un montant total de 154 627 €.
Sur ce projet spécifique, il a été comptabilisé 75 911 € de subvention d'investissement. Cette subvention est rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués sur le programme.

L'exposition « Euskal munduak » a été amortie sur 4 ans à partir du 23/06/2007, date d'inauguration de l'exposition à Bayonne.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2011, il a été pratiqué :

- un amortissement de 20 305.60 €.
- Et une reprise de subvention de 9 119,87 €

Le montant des charges ainsi que la subvention sont amortis au 31.12.2011.

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2011 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	19 600 €
• Subvention Fonds Européen Axe 4 (exposition Itsasturiak)	12 995 €
• Ville d'Anglet (projet Musiketan)	4 000 €
• CCAS Montreuil (animations)	2 500 €
• Remboursement formation	1 967 €
• Vitoria Eugenia – Donostia (animation « Imanol kantatuz »)	1 717 €
• Ville d'Hendaye (animations)	940 €
• Autres produits	662 €
• **Total :**	**44 381** €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2011.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

1) Exposition « Herri ixilean »

L'Institut culturel basque a fait l'acquisition de la nouvelle exposition « Herri ixilean » qui est aidée par la ville de Getxo à hauteur de 19 500 €.

Le bien est comptabilisé à l'actif du bilan pour son coût d'acquisition, soit 20 909,91 €, et il est amorti sur deux ans (durée du projet).

L'aide de la ville de Getxo pour la diffusion de cette exposition est utilisée au prorata de l'amortissement du bien financé.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2011, il a été pratiqué :

- un amortissement comptable de 10 454,96 € sur l'exposition
- une affectation de l'aide Getxo en diminution des fonds de dotation pour 9 750 €

Le solde de la subvention non utilisée figure en fonds dédiés pour 8 125 €

2) Exposition « Itsasturiak »

L'Institut culturel basque a créé la nouvelle exposition « Itsasturiak » qui a est aidée par le Fonds européen FEP Axe 4, à hauteur de 12 995,55 €.

Le bien est comptabilisé à l'actif du bilan pour son coût d'acquisition, soit 35 244,16 €, et il est amorti sur trois ans.
L'aide du fonds européen FEP – Axe 4 pour la création de cette exposition sera utilisée au prorata de l'amortissement du bien financé.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2011, il a été pratiqué :

- un amortissement comptable de 3 426.51 € sur l'exposition
- une utilisation de la subvention pour 1 263.45 €
- et affectation du solde en fonds dédiés pour 11 732.10 €

3) Traitement intellectuel des fonds d'archives orales numérisés

Aide du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques pour la valorisation des fonds sonores de l'Abbaye de Belloc et de la radio Irulegiko irratia, pour un montant de 22 000 €.

La convention relative à la valorisation des fonds audiovisuels du Pays basque passée entre le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut culturel basque prévoit un partenariat entre le Service des Archives des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut culturel en ce qui concerne le traitement intellectuel des fonds numérisés de l'Abbaye de Belloc et Irulegiko irratia.

La mise en œuvre de ce traitement ayant lieu en 2012, le montant total de la subvention de 22 000 € a été passée en fonds dédiés en 2011.

4 Les sommes figurant en Fonds dédiés en début d'exercice au titre de l'AMO pour 16 000 €ont été utilisés sur l'exercice

Au 31/12/2011 les Fonds dédiés s'élèvent à 41 857,10 €.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **42 467 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs :	28 092 €
Factures à recevoir :	14 375 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2011, signées en 2011 et qui seront décaissées en 2012 pour un montant de 78 810 €.

Charge constatée d'avance

Assurances	4 456 €
	4 456 €

Détails des produits exceptionnels :

Quote-part des subventions pour l'exposition « Euskal munduak »	9 120 €
Projets non réalisés	4 700 €
Régularisation exercice antérieur	900 €
Autres produits exceptionnels :	128 €
Don, libéralités	70 €
Total produits exceptionnels :	**14 918 €**

Montant des aides financières accordées aux associations

Le montant des aides financières accordées aux associations s'élève à 221 200 €.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 38 550 euros.

NOTE SUR L'AFFECTATION DE LA MASSE SALARIALE

Les différentes actions selon une méthode analytique se composent par :

- Des actions culturelles,
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations ont fait l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts.

Les charges salariales et sociales de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque sont réparties comme suit :

4 postes affectés au fonctionnement

5 postes affectés à l'assistance à maîtrise d'ouvrage et la réalisation et l'accompagnement de projets culturels

En outre, des chargés de mission (CDD de courte durée) sur des projets spécifiques et des intermittents du spectacle ont été employés par l'Institut culturel basque.

* - * - * - * - * - *